

**ВІДОМОСТІ**  
про самооцінювання освітньої програми

Заклад вищої освіти	<b>Київський національний університет імені Тараса Шевченка</b>
Освітня програма	<b>49272 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з португальської та англійської мов</b>
Рівень вищої освіти	<b>Магістр</b>
Спеціальність	<b>035 Філологія</b>

Відомості про самооцінювання є частиною акредитаційної справи, поданої до Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти для акредитації зазначеної вище освітньої програми. Відповідальність за підготовку і зміст відомостей несе заклад вищої освіти, який подає програму на акредитацію.

Детальніше про мету і порядок проведення акредитації можна дізнатися на вебсайті Національного агентства – <https://naqa.gov.ua/>

*Використані скорочення:*

<b>ID</b>	ідентифікатор
<b>ВСП</b>	відокремлений структурний підрозділ
<b>ЄДЕБО</b>	Єдина державна електронна база з питань освіти
<b>ЄКТС</b>	Європейська кредитна трансферно-накопичувальна система
<b>ЗВО</b>	заклад вищої освіти
<b>ОП</b>	освітня програма

## Загальні відомості

### 1. Інформація про ЗВО (ВСП ЗВО)

Реєстраційний номер ЗВО у ЄДЕБО	41
Повна назва ЗВО	Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Ідентифікаційний код ЗВО	02070944
ПІБ керівника ЗВО	Бугров Володимир Анатолійович
Посилання на офіційний веб-сайт ЗВО	<a href="https://knu.ua">https://knu.ua</a>

### 2. Посилання на інформацію про ЗВО (ВСП ЗВО) у Реєстрі суб'єктів освітньої діяльності ЄДЕБО

<https://registry.edbo.gov.ua/university/41>

### 3. Загальна інформація про ОП, яка подається на акредитацію

ID освітньої програми в ЄДЕБО	49272
Назва ОП	Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з португальської та англійської мов
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація (за наявності)	035.053 романські мови та літератури (переклад включно), перша - португальська
Рівень вищої освіти	Магістр
Тип освітньої програми	Освітньо-наукова
Вступ на освітню програму здійснюється на основі ступеня (рівня)	Бакалавр
Структурний підрозділ (кафедра або інший підрозділ), відповідальний за реалізацію ОП	Кафедра теорії та практики перекладу романських мов імені М. Зерова Навчально-наукового інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка
Інші навчальні структурні підрозділи (кафедра або інші підрозділи), залучені до реалізації ОП	Кафедра теорії та практики перекладу з англійської мови, кафедра кафедра зарубіжної літератури, кафедра теорії і практики перекладу з англійської мови; кафедра германської філології та перекладу; кафедра етики, естетики та культурології; кафедра філософії та методології науки; кафедра інтелектуальної власності та інформаційного права
Місце (адреса) провадження освітньої діяльності за ОП	Бульвар Тараса Шевченка, 14, м. Київ, Україна
Освітня програма передбачає присвоєння професійної кваліфікації	передбачає
Професійна кваліфікація, яка присвоюється за ОП (за наявності)	2444.2 Перекладач (португальська мова) 2444.2 Перекладач (англійська мова)
Мова (мови) викладання	Українська, Англійська, Португальська
ID гаранта ОП у ЄДЕБО	338381
ПІБ гаранта ОП	Гусейнова Оксана Миколаївна
Посада гаранта ОП	Доцент
Корпоративна електронна адреса гаранта ОП	<a href="mailto:o.huseinova@knu.ua">o.huseinova@knu.ua</a>
Контактний телефон гаранта ОП	+38(067)-747-55-12
Додатковий телефон гаранта ОП	+38(044)-239-34-09

Форми здобуття освіти на ОП	Термін навчання
очна денна	1 р. 9 міс.

#### 4. Загальні відомості про ОП, історію її розроблення та впровадження

Кафедра теорії і практики перекладу романських мов заснована у 1983 р. З 2001 р. носить ім'я видатного українського поета, перекладача, представника покоління «Розстріляного відродження» Миколи Зерова (1890-1937). Кафедра найдовше в Україні веде підготовку фахівців перекладу з іспанської, французької, італійської, португальської мов, а в окремі роки – і з румунської мови, що робить її провідним навчально-науковим підрозділом країни у цьому напрямку. Вперше в Україні у 1994 р. на кафедрі було впроваджено світові стандарти підготовки перекладачів з розподілом на спеціалізації «усний переклад» та «письмовий переклад». Зараз діють 4 освітні програми бакалаврату і 4 освітні програми магістратури, серед них – освітня програма з перекладу з португальської мови, яка у такому вигляді запроваджена у 2021 році. Певні зміни відбулися у у 2023 році з урахуванням рекомендацій і зауважень експертів НАЗЯВО. Більшість викладачів кафедри, які задіяні у цій програмі, є перекладачами-практиками урядових перемовин, міжнародних конференцій, юридичних і науково-технічних документів, творів художньої літератури, які діляться своїм досвідом із здобувачами, це і говорить про унікальність програм нашої кафедри. Крім того, викладачі є авторами підручників і посібників, за якими навчаються у ЗВО України. Кафедра підтримує зв'язки з університетами України та інших країн світу, представники дипломатичних місій країн, чії мови вивчаються на кафедрі, а також запрошені ними гості є частими учасниками і співорганізаторами культурних і освітніх заходів кафедри. На кафедрі працюють запрошені іноземні лектори. Крім того, здобувачі можуть на конкурсній основі брати участь у закордонних стажуваннях та культурно-освітніх програмах, започаткованих в рамках програми європейського співробітництва Ерасмус+ та за програмою стипендій, які надаються Міністерством закордонних справ Португальської Республіки разом з Державною установою «Камоенс. Інститут мови та культури».

Науково-дослідна діяльність кафедри здійснюється у рамках комплексної теми «Актуальні питання перекладознавства та стилістики романських мов». Дослідження, до яких долучаються здобувачі, проводяться в межах загальної теорії перекладу, часткових теорій перекладу, контрастивних студій, що відображено у програмах навчальних предметів.

У 2013 році кафедра заснувала науковий збірник «Стиль і переклад», де публікуються як статті викладачів кафедри, так і наукові доробки здобувачів, що свідчить про ефективність ОП.

#### 5. Інформація про контингент здобувачів вищої освіти на ОП станом на 1 жовтня поточного навчального року у розрізі форм здобуття освіти та набір на ОП (кількість здобувачів, зарахованих на навчання у відповідному навчальному році сумарно за усіма формами здобуття освіти)

Рік навчання	Навчальний рік, у якому відбувся набір здобувачів відповідного року навчання	Обсяг набору на ОП у відповідному навчальному році	Контингент студентів на відповідному році навчання станом на 1 жовтня поточного навчального року	У тому числі іноземців
			ОД	ОД
1 курс	2023 - 2024	5	5	0
2 курс	2022 - 2023	1	1	0

Умовні позначення: ОД – очна денна; ОВ – очна вечірня; З – заочна; Дс – дистанційна; М – мережева; Дл – дуальна.

#### 6. Інформація про інші ОП ЗВО за відповідною спеціальністю

Рівень вищої освіти	Інформація про освітні програми
початковий рівень (короткий цикл)	програми відсутні
перший (бакалаврський) рівень	28330 Індонезійська мова і література та переклад, західноєвропейська мова 39898 Польська мова і література, англійська та литовська мови 49527 Чеська мова і література та англійська мова 18364 Кримськотатарська мова і література, англійська мова та переклад

1757 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: індонезійська та англійська  
1762 Слов'янські мови і літератури та переклад, українська мова та література: болгарська  
1813 Українська мова і література. Мова і література (англійська)  
1859 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: турецька та англійська  
18397 В'єтнамська мова і література та переклад, французька мова  
18401 Індонезійська мова і література, західноєвропейська мова та переклад  
23227 Сербська мова і література та українська мова і література  
23235 Шведська філологія, англійська мова та нідерландська мова  
23252 Індонезійська мова і література та переклад, англійська мова  
27052 Російська мова та переклад (для іноземців) (мова навчання російська) / Русский язык и перевод  
1889 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: арабська та французька  
31505 Польська мова і література та переклад, українська мова і література  
31512 Словенська мова і література та переклад, українська мова і література  
36429 Українська мова та переклад (для іноземців; мова навчання українська)  
36434 Англійська філологія та дві іноземні мови (освітня програма для іноземців; мова навчання англійська) / English Studies and Two Foreign Languages  
59200 Індонезійська мова і література та переклад, англійська мова  
1922 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: перська та англійська  
31516 Італійська мова та переклад, англійська мова та друга романська мова  
1929 Класична філологія та іноземна мова  
39314 Літературна творчість, українська мова і література та англійська мова  
39897 Болгарська мова і література та англійська мова  
39900 Сербська мова і література та англійська мова  
23224 Болгарська мова і література та українська мова і література  
49526 Хорватська мова і література та англійська мова  
1991 Західноєвропейська мова і література та переклад / французька та англійська  
1994 Західноєвропейська мова і література та переклад / шведська та англійська  
39245 Російська мова та переклад (для іноземців)  
2024 Кримськотатарська мова і література, англійська мова  
2025 мова і література англійська  
28124 Новогрецька філологія та переклад і англійська мова  
29837 Військовий переклад (за мовами)  
36433 Російська мова та переклад (для іноземців; мова навчання російська) / Русский язык и перевод  
49528 Словенська мова і література та англійська мова  
2055 Переклад з французької мови та англійської мови  
28130 Новогрецька філологія та переклад і англійська мова  
2088 Українська мова і література, іноземна мова  
2123 English Studies and Translation/ Англійська філологія та переклад (англомовна програма) English, Literature and 2 Western European Languages / англійська мова та література та дві західноєвропейські мови  
24604 Українська мова і література та західноєвропейська мова (на основі ОКР молодшого спеціаліста)  
24778 Фольклористика, українська мова і література та іноземна мова (на основі ОКР молодшого спеціаліста)  
31329 Літературна творчість, українська мова і література та західноєвропейська мова  
325 Прикладна лінгвістика та англійська мова  
2185 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: японська та англійська  
2219 Переклад з іспанської мови та англійської мови  
329 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: корейська та англійська  
330 Західноєвропейська мова і література та переклад / новогрецька та англійська  
332 Мова іврит, англійська мова та переклад  
2226 Переклад з англійської мови та західноєвропейської мови  
2528 Російська мова і література та іноземна мова

23222 Білоруська мова і література, українська мова і література, англійська мова  
23225 Польська мова і література та українська мова і література  
23226 Російська мова і література та англійська мова  
23229 Англійська філологія та переклад, дві західноєвропейські мови  
23231 Переклад з англійської та другої західноєвропейської мови  
23232 Переклад з німецької та англійської мов  
23233 Німецька філологія та переклад, англійська мова  
23236 Іспанська мова та переклад, англійська мова та друга романська мова  
23238 Переклад з іспанської та з англійської мов  
23239 Переклад з італійської та з англійської мов  
23240 Переклад із португальської та з англійської мов  
23242 Французька мова та переклад, англійська мова та друга романська мова  
23243 Переклад з французької та з англійської мов  
23245 Арабська мова і література та переклад, французька мова  
23249 Мова і література гінді та переклад, англійська мова  
18360 Українська мова і література та західноєвропейська мова  
23253 Китайська мова і література та переклад, англійська мова  
23254 Корейська мова і література та переклад, англійська мова  
23255 Перська мова і література та переклад, англійська мова  
23256 Турецька мова і література та переклад, англійська мова  
23257 Японська мова і література та переклад, англійська мова  
18363 Літературна творчість та українська мова і література  
18365 Білоруська мова і література, українська мова і література, англійська мова  
18366 Польська мова і література та українська мова і література  
18367 Російська мова і література та англійська мова  
18369 Чеська мова і література та українська мова і література  
18370 Хорватська мова і література та українська мова і література  
18371 Англійська філологія та переклад, західноєвропейська мова  
18372 Переклад з англійської та другої західноєвропейської мови  
18373 Шведська філологія, англійська мова та нідерландська мова  
18375 Переклад з німецької та англійської мов  
18376 Німецька філологія та переклад, англійська мова  
18377 Французька філологія та переклад і англійська мова  
18379 Іспанська філологія та переклад і англійська мова  
18380 Італійська філологія та переклад і англійська мова  
18381 Переклад з французької та з англійської мов  
18382 Переклад з іспанської та з англійської мов  
18383 Переклад із португальської та з англійської мов  
18384 Мова і література гінді та переклад, англійська мова  
18386 Перська мова і література та переклад, англійська мова  
18387 Арабська мова і література та переклад, французька мова  
18390 Турецька мова і література та переклад, англійська мова  
18391 Китайська мова і література та переклад, англійська мова  
1182 Західноєвропейська мова і література та переклад / німецька та англійська  
18393 Корейська мова і література та переклад, англійська мова  
18394 Японська мова і література та переклад, англійська мова  
1310 Літературна творчість і українська мова та література  
39924 Новогрецька мова і література та англійська мова  
18403 Класична філологія та англійська мова  
18407 Фольклористика, українська мова і література та іноземна мова  
18411 Прикладна (комп'ютерна) лінгвістика та англійська мова  
1311 Західноєвропейська мова і література та переклад / новогрецька та англійська  
47506 Російська мова та переклад (для іноземців)(мова навчання російська)/Русский язык и перевод  
1486 іспанська мова і література та переклад  
1527 Переклад з португальської мови та англійської мови  
1531 Слов'янські мови і літератури та переклад, українська мова та література: сербська  
27045 Українська мова та переклад (для іноземців) (мова навчання українська)

	<p>1575 Переклад з німецької мови та англійської мови  27053 Англійська філологія та дві іноземні мови (мова навчання англійська) (для іноземців) / English Studies and Two Foreign Languages  1618 Українська література і фольклор та іноземна мова  1649 Слов'янські мови і літератури та переклад, українська мова та література: польська  31335 Українська і англійська мови: переклад та редагування  1653 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: гінді та англійська  31510 Хорватська мова і література та переклад, українська мова і література  31511 Чеська мова і література та переклад, українська мова і література  1685 Західноєвропейська мова і література та переклад /іспанська та англійська  31514 Шведська філологія та переклад, англійська мова та третя германська мова  19074 Українська мова та переклад (для іноземців)(мова навчання українська)  19076 Російська мова та переклад (для іноземців)(мова навчання російська)/Русский язык и перевод  19095 Англійська філологія і переклад (мова навчання англійська)/English Studies and Translation  1712 Переклад з італійської мови та англійської мови  1713 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: китайська та англійська  53288 Українська мова та юрислінгвістика, англійська мова  42030 Англійська філологія та дві іноземні мови (мова навчання англійська) / English Studies and Two Foreign Languages  1719 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: в'єтнамська та французька  2126 Російська мова і література (для іноземців)  23258 Новогрецька філологія та переклад і англійська мова  23247 В'єтнамська мова і література та переклад, французька мова  56505 Прикладні східнослов'янські студії та англійська мова:технології мовного впливу і переклад</p>
<p>другий (магістерський) рівень</p>	<p>23273 Кримськотатарська філологія, англійська мова та переклад  23286 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: польська та українська мови і літератури  23291 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: сербська, та українська мови і літератури  23370 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: в'єтнамська мова і література  23371 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: мова і література гінді  23386 Прикладна лінгвістика (редакторсько-перекладацька та експертна діяльність)  18910 Класичні студії та західноєвропейська мова  18911 Фольклористика, міжкультурна комунікація, іноземна мова  18848 Літературно-мистецька аналітика та західноєвропейська мова  23293 Сучасна англомовна комунікація та переклад і дві західноєвропейські мови / English Communication Studies and Translation and two Western European Languages (викладання іноземними мовами)  23297 Усний та письмовий переклад з англійської та другої західноєвропейської мови  23298 Художній переклад з англійської мови, літературне редагування та менеджмент перекладацьких проєктів  23302 Галузевий переклад з німецької та англійської мови; міжкультурний менеджмент  23311 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з французької та англійської мов  23368 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: арабська мова і література  23379 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: перська мова і література  23382 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: японська мова і література  25134 Українська філологія та західноєвропейська мова  26976 Російська мова та література (для іноземців) (мова навчання російська) / Русский язык и литература  26997 Англійська мова та література (мова навчання</p>

англійська) / English Language and Literature  
31639 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан:  
теоретичні та прикладні студії: хорватська та українська мови і  
літератури;  
36446 Українська мова та література (для іноземців; мова  
навчання українська)  
49268 Міжкультурна германістика (німецька та англійська  
мови)  
23381 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад:  
турецька мова і література  
28135 Новогрецька філологія, англійська мова та переклад  
49272 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з  
португальської та англійської мов  
49273 Франкофонні студії та переклад, англійська мова  
53169 Новогрецька філологія, англійська мова та переклад  
23307 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з  
іспанської та англійської мов  
23309 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з  
італійської та англійської мов  
23372 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад:  
індонезійська мова і література  
23375 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад:  
китайська мова і література  
23377 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад:  
корейська мова і література  
29838 Лінгвістичне забезпечення військ  
31653 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан:  
теоретичні та прикладні студії: чеська та українська мови і  
літератури  
49269 Германська філологія і переклад (шведська мова та  
англійська мова)  
49270 Іспаномовні студії та переклад, англійська мова  
49271 Італомовні студії та переклад, англійська мова  
333 Лінгвістика у суспільній комунікації: українська мова та  
іноземна мова  
1068 Східнослов'янська філологія та англійська мова:  
теоретичні і прикладні студії білоруська, українська  
1187 Українські філологічні студії та іноземна мова  
1339 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад:  
китайська мова і література  
1345 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад:  
перська мова і література  
1366 Російська мова і література (для іноземців)  
1424 Перекладознавчі та крос-культурні студії. Галузевий  
переклад з німецької мови та англійської мови  
1425 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан  
(теоретичні та прикладні студії): сербська та українська мови і  
літератури  
1426 Російська мова і література та іноземна мова: сучасні  
теоретичні і прикладні студії  
1467 EtudesFrancophones et Traduction / Франкофонні студії та  
переклад (франкомовна освітня програма) \*французька  
філологія, англійська мова  
1485 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан  
(теоретичні та прикладні студії): польська та українська мови і  
літератури  
1526 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад:  
в'єтнамська мова і література  
1576 Загальне і порівняльне літературознавство та українська  
мова і література  
1656 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад:  
корейська мова і література  
1688 Іспанська філологія та англійська мова: комунікація,  
інтерпретація та переклад (викладання іноземними мовами)  
1717 Перекладознавчі та крос-культурні студії. Галузевий  
переклад з італійської мови та англійської мови  
1752 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан  
(теоретичні та прикладні студії): болгарська та українська  
мови і літератури  
1759 Літературно-мистецька аналітика та іноземна мова  
1808 Класичні мови, теорія мовознавства та  
західноєвропейська мова  
1814 English Communication Studies and Translation /Сучасна  
англомовна комунікація та переклад (англомовна освітня  
програма) English, Literature and 2 Western European Languages  
/ англійська мова та література та дві західноєвропейські мови  
1932 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад:  
індонезійська мова і література  
1958 Елліністика, англійська мова та переклад (викладання  
новогрецькою мовою)  
1961 Українська література постфольклор

2019 Перекладознавчі та крос-культурні студії. Галузевий переклад з англійської мови та другої західноєвропейської мови

2023 Перекладознавчі та крос-культурні студії. Галузевий переклад з іспанської мови та англійської мови

2026 Germanistik. Interkulturelles Management and Translation / Германістика. Міжкультурний менеджмент та переклад (із зазначенням мови) (німецькомовна освітня програма) / німецька мова, англійська мова

2082 Художній переклад, літературне редагування та менеджмент перекладацьких проєктів

2086 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: японська мова і література

2154 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: арабська мова і література

2184 Перекладознавчі та крос-культурні студії. Галузевий переклад з французької мови та англійської мови

2530 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: турецька мова і література

18834 Українські філологічні студії та західноєвропейська мова

18847 Лінгвістика у суспільній комунікації: українська мова та західноєвропейська мова

18853 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: польська та українська мови і літератури

18857 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: чеська та українська мови і літератури

18860 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: хорватська та українська мови і літератури

18861 Східнослов'янська філологія та англійська мова: теоретичні і прикладні студії: білоруська та українська мови і літератури

18862 Сучасна англійська мова та література і переклад – англійська мова і література та дві західноєвропейські мови / English Communication Studies and Translation – English, Literature and two Western European Languages (викладання іноземними мовами)

18863 Германська філологія і переклад (німецька мова та англійська мова) / Germanistik and Translation (викладання іноземними мовами)

18865 Усний та письмовий переклад з англійської та другої західноєвропейської мови

18866 Галузевий переклад з німецької та англійської мови; міжкультурний менеджмент

18867 Художній переклад з англійської мови, літературне редагування та менеджмент перекладацьких проєктів

18868 Франкофонні студії та переклад (французька філологія, англійська мова) / Etudes Francophones et Traduction (викладання іноземними мовами)

18869 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з французької та англійської мов

18870 Іспанська філологія, англійська мова та переклад (викладання іноземними мовами)

18880 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з іспанської та англійської мов

18883 Італійська філологія, англійська мова та переклад (викладання іноземними мовами)

18886 Прикладна лінгвістика (редакторсько-перекладацька та експертна діяльність)

18904 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: мова і література гінді

20331 Російська мова та література (для іноземців)(мова навчання російська)/Русский язык и литература

22048 Англійська та російська мови, як іноземні (мова навчання російська)/Английский и русский языки

22260 Філологія, мова і література українська

23283 Східнослов'янська філологія та англійська мова: теоретичні і прикладні студії: білоруська та українська мови і літератури

23284 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: болгарська та українська мови і літератури

23285 Славістичні теоретичні та прикладні студії: польська та українська мови і літератури, переклад (Програма подвійного дипломування)

23289 Російська мова і література та іноземна мова: сучасні теоретичні і прикладні студії

23296 Англійська мова та література (мова навчання)



	<p>англійська) / English Language and Literature  23299 Синхронний та послідовний усний переклад з англійської мови  23301 Германська філологія і переклад (німецька мова та англійська мова) / Germanistik And Translation (викладання іноземними мовами)  23304 Германська філологія і переклад (шведська мова та англійська мова) (викладання іноземними мовами)  23305 Іспаномовні студії та переклад, англійська мова (викладання іноземними мовами)  23310 Франкофонні студії та переклад, англійська мова (викладання іноземними мовами)  23384 Новогрецька філологія, англійська мова та переклад  26546 Англійська мова та література  26972 Українська мова та література (для іноземців) (мова навчання українська)  26996 Сучасна англомовна комунікація та переклад і дві західноєвропейські мови / English Communication Studies and Translation and two Western European Languages (викладання іноземними мовами)  27000 Англійська та російська мова як іноземні (мова навчання російська) / Английский и русский язык как иностранные  27001 Германська філологія і переклад (німецька мова та англійська мова) / Germanistic and Translation (викладання іноземними мовами)  28331 Франкофонні студії та переклад, англійська мова (викладання українською та іноземними мовами)  28332 Іспаномовні студії та переклад, англійська мова (викладання українською та іноземними мовами)  28333 Германська філологія і переклад: шведська мова та англійська мова (викладання українською та іноземними мовами)  31595 Українська філологія та західноєвропейська мова  31599 Літературно-мистецька аналітика та західноєвропейська мова  31654 Східнослов'янська філологія та англійська мова: теоретичні і прикладні студії: словенська та українська мови і літератури  31680 Германська філологія і переклад (шведська мова та англійська мова; викладання іноземними мовами)  31692 Італомовні студії та переклад, англійська мова (викладання іноземними мовами)  31704 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: китайська мова і література  31708 Фольклористика, міжкультурна комунікація, іноземна мова  32293 Англійська мова та література (мова навчання англійська) / English Language and Literature  35127 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: словенська та українська мови і літератури  36447 Російська мова та література (для іноземців; мова навчання російська) / Русский язык и литература  36448 Російська та західноєвропейська мови (для іноземців; мова навчання російська) / Русский и западноевропейский язык  36449 Англійська мова та література (для іноземців; мова навчання англійська) / English Language and Literature  36450 Англійська та російська мови як іноземні (для іноземців; мова навчання російська) / Английский и русский язык как иностранные  46468 Англійська та російська мови як іноземні (мова навчання російська) / Английский и русский язык как иностранные  50513 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: словенська та українська мови і літератури  56504 Прикладна лінгвістика: експертна аналітика у галузі стратегічних комунікацій та переклад</p>
третій (освітньо-науковий/освітньо-творчий) рівень	37106 Філологія

**7. Інформація про площі приміщень ЗВО станом на момент подання відомостей про самооцінювання, кв. м.**

	Загальна площа	Навчальна площа
Усі приміщення ЗВО	542665	67681

Власні приміщення ЗВО (на праві власності, господарського відання або оперативного управління)	542665	67681
Приміщення, які використовуються на іншому праві, аніж право власності, господарського відання або оперативного управління (оренда, безоплатне користування тощо)	0	0
Приміщення, здані в оренду	2485	0

*Примітка.* Для ЗВО із ВСП інформація зазначається:

- щодо ОП, яка реалізується у базовому ЗВО – без урахування приміщень ВСП;
- щодо ОП, яка реалізується у ВСП – лише щодо приміщень даного ВСП.

## 8. Документи щодо ОП

Документ	Назва файла	Хеш файла
Освітня програма	<i>Програма 2023 на сайт_португальська мова.pdf</i>	yocOwM+rnfWl4ctDUReemD7dDIp9FquVSF3TRBlrsXE =
Навчальний план за ОП	<i>НП Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з португальської та англійської мов 2023.pdf</i>	iFMSFIR2vzQq4DNulbKRAoJmkaMBoVoAVB1nU4qkPr Y=
Рецензії та відгуки роботодавців	<i>Рецензія 1.pdf</i>	4SvAJYP8CeSMwxH9XyqcxFIq6V+okJdj3+oZRyV4OmU =
Рецензії та відгуки роботодавців	<i>Рецензія 2.pdf</i>	/xOzPgjKB4oxsTYuoJDpoeTzg2No9sKsyuH5i48g5KQ=

### 1. Проектування та цілі освітньої програми

#### Якими є цілі ОП? У чому полягають особливості (унікальність) цієї програми?

Мета ОП – формування особистості філолога, підготовка

фахівців перекладачів-практиків, дослідників в галузі португальсько-українського та англо-українського перекладу, здатних вирішувати складні нестандартні завдання і проблеми інноваційного та дослідницького характеру у галузі філології.

Акцент робиться на формування здатності здійснювати практичну професійну перекладацьку і дослідницьку діяльність у галузі усного та письмового перекладу, з урахуванням європейського досвіду викладання перекладу, на інтеграцію усталених та інноваційних методів і форм підготовки фахівців-перекладознавців, що відповідають європейським стандартам, орієнтованих на ринкову кон'юнктуру, набуття навичок і поглиблення перекладацьких компетентностей для присвоєння професійної кваліфікації і надання в майбутньому послуг усного та письмового перекладу текстів різних форм і жанрів, що і визначає особливості цієї ОП.

Програма передбачає дві обов'язкові виробничі перекладацькі практики з відривом від теоретичного навчання (португальська мова, англійська мова). Прикладний та дослідницький характер профільної філологічної підготовки здійснюється за двома вибірконими блоками 1) «Письмовий переклад і редагування у професійній комунікації та 2) «Усний двосторонній переклад», які спрямовані на поглиблення перекладацьких компетентностей і набуття навичок для присвоєння професійної кваліфікації.

Варто зауважити, що в жодному іншому вищому навчальному закладі України підготовка фахівців в галузі португальсько-українського перекладу не здійснюється.

#### Продемонструйте, із посиланням на конкретні документи ЗВО, що цілі ОП відповідають місії та стратегії ЗВО

Цілі ОП відповідають місії і стратегії Київського національного університету імені Тараса Шевченка, які представлені у Стратегічному плані розвитку Університету на 2018-2025 роки (<https://knu.ua/pdfs/official/Development-strategic-plan-22-12-12.pdf>). Місією КНУ є формування національної еліти України, підготовка висококваліфікованих кадрів для наукових, освітніх та виробничих установ, сприяння інтеграції України у світовий економічний простір, в міжнародний освітній простір як рівноправного партнера. Щодо напрямку розвитку освітнього процесу, йдеться про формування критеріїв якості освітньої діяльності і їх оцінки, запровадження і дотримання міжнародних стандартів викладання іноземних мов та вимог до мовних кваліфікацій, збільшення частки іноземних викладачів, врахування потреб ринку праці при провадженні освітньої діяльності, його моніторинг, розвиток зв'язків з організаціями-потенційними працедавцями; вдосконалення бази для забезпечення академічної мобільності, розвитку програм подвійного дипломування; формування тематики наукових досліджень відповідно до актуальних напрямків.

**Опишіть, яким чином інтереси та пропозиції таких груп заінтересованих сторін (стейкхолдерів) були враховані під час формулювання цілей та програмних результатів навчання ОП:  
- здобувачі вищої освіти та випускники програми**

- здобувачі вищої освіти та випускники програми

Під час формулювання цілей та програмних результатів навчання ОП були враховані інтереси здобувачів вищої освіти (другого рівня), висловлені ними в ході особистих бесід та обговорень під час засідань робочої групи щодо їх побажань щодо внесення змін до ОП. Наприклад, магістри-випускники 2021 року хотіли б мати на першому році навчання в магістратурі меншу кількість теоретичних курсів, що і було враховано: деяке перевантаження теоретичними дисциплінами, яке ініціально спостерігалось в списку обов'язкових дисциплін I семестру, не сприяло б їх ефективному засвоєнню, у той час як поєднання у IV семестрі дисципліни «Компаративна риторика (перекладацький аспект)» з «Практикою академічного мовлення (португальська мова)» в рамках єдиної комплексної дисципліни «Професійно-орієнтоване мовлення і переклад» підсилює і закріплює здобуті у перших семестрах заплановані вміння, зокрема, компетентно брати участь у різних формах наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації тощо).

Крім того, висловлювалися побажання розширити спектри видів усного перекладу, запровадження наукових тем з аудіовізуального перекладу, опрацювати на практиці стратегії та прийоми розуміння й створення текстів/повідомлень іноземною мовою, виходячи з поняття тексту як складової дискурсу з його широким культурним і комунікативним контекстом. Ці пропозиції були враховані і зміни внесені. Здобувачі наголошували також на збільшенні практичних годин, що теж було враховано.

**- роботодавці**

Навчально-науковий інститут філології і кафедра постійно співпрацюють із закладами освіти різного рівня, роботодавцями у сфері перекладу, агенціями перекладу, які часто беруть здобувачів на практику, асоціаціями, культурними фондами, представниками видавничої справи, сфери бізнесу тощо. Це дає змогу отримувати об'єктивну та актуальну інформацію щодо ситуації на ринку праці, аналізувати її та реагувати на зміни. Наприклад, зустрічі з роботодавцями спонукали до посилення уваги до машинного та аудіовізуального перекладу, постередагування машинного перекладу тощо. Конкретні приклади див. у розділі розд.8 щодо участі роботодавців у перегляді ОП та у розд.6 щодо залучення роботодавців до реалізації освітнього процесу ([https://www.facebook.com/permalink.\\_php?story-\\_fbid\\_=pfbid02-Ukznah3-GRKujWoEcTtQaqDFkcTBJZEGdpe-UMg2KKDeakFMSKcW-Ztb-DcL6r-Civ-QM5l&id=275793559918979](https://www.facebook.com/permalink._php?story-_fbid_=pfbid02-Ukznah3-GRKujWoEcTtQaqDFkcTBJZEGdpe-UMg2KKDeakFMSKcW-Ztb-DcL6r-Civ-QM5l&id=275793559918979)). У 2023 році розпочалася тісна співпраця з роботодавцями - проєкт-менеджером «Translation Agency Rresh Translation» Тетяною Ульяною та співвласницею Бюро перекладів «Пілігрим» Світлою Івахіною, які були присутні на засіданнях кафедри і засіданнях робочих груп.

Запропоновані рекомендації стосовно обов'язкових компонентів, вибіркового дисциплін, наявності практик та врахування нових умов праці в режимі онлайн були враховані під час наповнення змістом робочих програм навчальних дисциплін, оновлення навчального плану та ОП. Роботодавці брали участь у засіданнях робочої групи.

**- академічна спільнота**

Стажування викладачів ОП у різних ЗВО України та Європи, в університетах-партнерах КНУТШ сприяли врахуванню їх досвіду під час формування цілей та програмних результатів ОП. Саме обмін досвідом із колегами з інших закладів вищої освіти в Україні та за кордоном (в межах стажування й участі в конференціях, форумах, семінарах) дозволяє врахувати в ОП напрацювання академічної спільноти України та світу. Представники академічної спільноти з різних ЗВО України надали позитивні відгуки на ОП (зокрема, Людмила Солошук, док. філол. наук, професор кафедри англійської філології Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна, Наталія Демчук, канд. філол. наук., доцент кафедри іноземних мов Львівського Торговельно-економічного університету).

Активна співпраця з Академією наук України, зокрема Центром викладання іноземних мов (директор Центру Жалай В.Я. неодноразово був запрошений головою ДЕК на випускних іспитах і захистах магістерських робіт (2019-2022 рр. і раніше), висловлював певні рекомендації і побажання, одночасно підкреслюючи актуальність наукових тем і матеріалів перекладознавчого аналізу). Цей же Центр неодноразово приймав викладачів кафедри на стажування.

Стажування викладачів ОП у різних ЗВО України та Європи сприяють врахуванню досвіду університетів-партнерів під час формування цілей та програмних результатів ОП.

**- інші стейкхолдери**

Потенційними стейкхолдерами ОП виступають представники різних структурних підрозділів КНУ імені Тараса Шевченка, міжнародний відділ, проректори, ректорат (юридичний відділ), які не раз запрошували випускників кафедри для виконання усного та письмового перекладу, що сприяє сталому покращенню якості освітнього процесу за ОП.

На формування змістового наповнення ОП окрім інших чинників вплинули і рекомендації стейкхолдерів. У контексті співпраці з громадськими організаціями, підприємцями, видавництвами, органами місцевого самоврядування, культурними фондами, зацікавленими у якісному фаховому перекладі. Зокрема було запропоновано включити до практичних дисциплін або ввести як окремі спецдисципліни тематичні блоки, присвячені юридичному перекладу. В цьому плані можлива також співпраця з боку університету у проведенні раніше регулярних дидактичних дисциплін португальської мови, оскільки здобувачі можуть на базі університету підвищити свої професійні знання і вміння через участь у цих курсах.

## **Продемонструйте, яким чином цілі та програмні результати навчання ОП відбивають тенденції розвитку спеціальності та ринку праці**

Розвиток міжнародних відносин України, членство у міжнародних організаціях, курс на вступ до НАТО, проведення багатьох міжнародних заходів у Києві та інших містах нашої Батьківщини збільшує попит на перекладачів у регіоні. За своїм професійним призначенням фахівець з такої спеціалізації може здійснювати перекладацьку діяльність в українських та міжнародних установах і організаціях, а саме: Посольстві Португальської Республіки, Посольстві Бразилії, Міністерстві Оборони України та Посольствах інших країн, бюро перекладів, екскурсійних бюро, рекламних агенціях, ІТ компаніях та компаніях у галузі комп'ютерної лінгвістики, політичних організаціях, організаціях промисловців, державних установах, видавництвах, сфері радіомовлення та телебачення. Освітня програма охоплює не тільки традиційні види перекладу (усний та письмовий), але й такий затребуваний нині напрям, як аудіовізуальний; розглядає основи одного з найновітніших напрямів роботи перекладачів – постредагування машинного перекладу. В рамках освітньої програми приділено увагу й локалізації (були відповідні теми робіт).

У рамках ОП формуються основи спеціалізації майбутніх перекладачів у таких галузях, як юридичний переклад, військовий переклад, інформаційні технології, бізнес та фінанси, міжнародні договори тощо. Ці напрями є найбільш затребуваними на сучасному ринку праці як на національному, так і міжнародному рівнях.

## **Продемонструйте, яким чином під час формулювання цілей та програмних результатів навчання ОП було враховано галузевий та регіональний контекст**

Галузевий контекст було враховано з огляду на сучасні пріоритети перекладознавчої науки. А регіональний контекст виявляється у тому, що наразі регіони України мають потребу у перекладачах широкого профілю, як усних, так і письмових. Саме з цією метою викладачі кафедри намагаються якомога ширше задіяти інноваційні напрями і технології навчання здобувачів, у тому числі з метою розвитку їх перекладацької компетентності як інтегрованої якості й підґрунтя їх майбутньої професійної діяльності. Випускники мають бути готовими застосовувати свої знання і вміння на всій території України, і, можливо, бути конкурентними на світовому ринку праці, який сьогодні переживає період глобальних змін і, відповідно, змінюється попит на найбільш популярні та затребувані професії. Таким є готельний та туристичний бізнес, у якого в нашій країні є величезний потенціал, незважаючи на сучасну ситуацію. На туристичному ринку України зараз з'являється все більше міжнародних компаній, яким потрібні кваліфіковані перекладачі. Врахування галузевого контексту вимагає, щоб перелік результатів ОП максимально співпадав з переліком затребуваних на ринку праці компетентностей, які на сучасному етапі є такими: текстова компетентність; спеціальна компетентність, пов'язана зі спеціалізацією перекладача на одній чи декількох предметних галузях; непередметна компетентність, яка передбачає загальну ерудованість та енциклопедичні знання з різних галузей; соціальна компетентність; персональна компетентність; емоційна компетентність та інформаційна компетентність.

## **Продемонструйте, яким чином під час формулювання цілей та програмних результатів навчання ОП було враховано досвід аналогічних вітчизняних та іноземних програм**

Під час формулювання цілей та ПРН ОП був врахований досвід європейських університетів і шкіл перекладу з їх обов'язковим розподілом на письмових і усних перекладачів. Перш за все, це школи перекладу, Гранаді, Кадісу, Парижу, Страсбурга. Традиції співпраці з країнами ЄС мають давні корені. Ще наприкінці 90-х років кафедра була учасником програми Темпус-Тасіс, спрямована на поліпшення викладання перекладу, розподіл груп на усних та письмових перекладачів. В рамках цієї програми за участі Гранадського університету, Страсбурзького університету та університету Флоренції проводилися конференції і семінари, викладачі проходили стажування в провідних європейських університетах (Галина Верба, Оксана Вронська та інші).

Співпраця з Львівським університетом, кафедра перекладу під керівництвом проф. Роксолана Зорівчак та кафедра романської філології (проф. Роман Помірко) також орієнтувала на їхній досвід в плані підготовки кадрів вищого гатунку.

При визначенні необхідних компетентностей бралися за основу «Професійні стандарти в усному перекладі» та «Професійні стандарти в письмовому перекладі», затверджені на державному рівні в Великобританії та Міжнародний стандарт ISO 17100 (2015).

Аналіз аналогічних освітніх програм (зокрема, у Лінгвістичному університеті, фахівці якого долучаються до співпраці) дає змогу говорити про регіональну розгалуженість підходів у підготовці філологів-перекладачів з двох мов. Спільним є наявність широкого спектру вибіркових дисциплін та перекладацьких практик.

## **Продемонструйте, яким чином ОП дозволяє досягти результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти**

ОП спрямована на досягнення результатів навчання Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія другого (магістерського) рівня вищої освіти (МОН України від 20 червня 2019 року, № 871), який містить загальні та фахові компетентності, що визначають специфіку підготовки магістрів зі спеціальності 035 «Філологія».

Програмні результати акцентовано на сформованості у здобувачів вищої освіти здатностей застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми у різних видах перекладу, вільно володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземними мовами, застосовувати сучасні методики і технології для успішного й ефективного здійснення професійної перекладацької, педагогічної та науково-інноваційної діяльності, використовувати «soft skills» у професійній діяльності.

Структурно ОП організована таким чином: ОК, спрямовані на формування загальних компетентностей,

представлено на першому році навчання, в кінці якого здобувачі проходять виробничу (перекладацьку) практику з другої мови. Освітні компоненти, спрямовані на формування фахових компетентностей, переважно представлені в ОП з другого року навчання, коли здобувачі вищої освіти обирають освітні блоки, які, на їхню думку, сприятимуть подальшому професійному розвитку. Тут присутня і практика з першої мови. У четвертому семестрі ОП завершується обов'язковим освітнім компонентом: Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (португальська мова) та захист магістерської роботи.

Програмні результати роботи над магістерською роботою спрямовані на забезпечення відповідності наукової підготовки магістра з перекладу та передбачають вміння здобувачів аналізувати, порівнювати та класифікувати різні напрямки і школи в перекладознавстві і лінгвістиці, характеризувати теоретичні засади перекладознавства, збирати й систематизувати мовні та мовленнєві факти, здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних, планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в лінгвістиці та перекладознавстві тощо. Атестація здобувачів здійснюється у формі публічного захисту кваліфікаційної роботи та складання підсумкових іспитів.

Для уточнення див. матрицю відповідності ПРН відповідними компонентами ОП, що відображено в описі. Для досягнення визначених цілей і ПРН застосовуються відповідні методи, засоби навчання та викладання, а також використовуються необхідні кадрові і матеріально-технічна база.

### **Якщо стандарт вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти відсутній, поясніть, яким чином визначені ОП програмні результати навчання відповідають вимогам Національної рамки кваліфікацій для відповідного кваліфікаційного рівня?**

При розробці проекту програми були враховані вимоги Стандарту вищої освіти України за спеціальністю 035 «Філологія» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, затвердженого наказом Міністерства освіти і науки України № 871 від 20.06.2019 р.

## **2. Структура та зміст освітньої програми**

### **Яким є обсяг ОП (у кредитах ЄКТС)?**

120

### **Яким є обсяг освітніх компонентів (у кредитах ЄКТС), спрямованих на формування компетентностей, визначених стандартом вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти (за наявності)?**

90

### **Який обсяг (у кредитах ЄКТС) відводиться на дисципліни за вибором здобувачів вищої освіти?**

30

### **Продемонструйте, що зміст ОП відповідає предметній області заявленої для неї спеціальності (спеціальностям, якщо освітня програма є міждисциплінарною)?**

Всі освітні компоненти ОП (навчальні дисципліни як нормативні, так і вибіркові, практики, теми кваліфікаційних (магістерських) робіт відповідають предметній області спеціальності та орієнтовані на формування у здобувачів загальних та фахових компетентностей для успішного здійснення діяльності за фахом. Цілі спеціальності 035. Філологія згідно зі Стандартом, полягають у підготовці висококваліфікованих конкурентоспроможних фахівців у галузі філології, здатних отримувати сучасні наукові знання, розв'язувати складні спеціалізовані завдання перекладацької педагогічної та науково-інноваційної діяльності.

Дослідницький компонент ОП реалізується у науковій роботі за темою кваліфікаційної роботи магістра (ОК.04). Структурно-логічна схема наочно показує, що зміст ОП відповідає визначеній Стандартом предметній області спеціальності, охоплює і розкриває усі ці складові. В ОК.1 (Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності), ОК.2 (Професійна та корпоративна етика), ОК.3 (Компаративна риторика (перекладацький аспект), ОК.10 (Теорія літератури), ОК.15 (Національні варіанти романської мовної групи в діяхронії та синхронії) розглядаються загальні гуманітарні та філологічні питання, спеціальні філологічні методи аналізу лінгвістичних одиниць, методи і методики дослідження мови і літератури. ОК.05 (Історія перекладу. Теорія перекладу і методологія перекладознавства. Лінгвістичні і жанрові теорії та переклад) презентує переклад у широких межах міжмовної комунікації загальної компетенції (аналізу й синтезу, дедукції й індукції, порівняння й наукового спостереження). ОК.03 (Порівняльна стилістика португальської та української мов), ОК.11 (Основи літературного і галузевого редагування), ОК.09 (Перекладна комп'ютерна лексикографія і термінографія) знайомлять здобувачів з методиками розуміння, аналізу та систематизації інформації з гуманітарних знань, з сучасними інформаційно-комунікаційними технологіями. Блоки дисципліни з практики перекладу (ОК.06 – ОК.10, ОК.12) розглядають й узагальнюють специфіку функціонування таких комунікативно значущих категорій, як модальність, суб'єктно-об'єктні відношення, семантична категорія, тощо. В ОП реалізація освітніх компонентів передбачає поєднання лекційних занять з виконанням практичних завдань з мови і перекладу, що завершується виконанням кваліфікаційної роботи та її захистом. Освітні компоненти складають взаємопов'язану систему згідно з

принципами систематичності та послідовності, щоб забезпечити належний рівень його розуміння здобувачами. На схемі вибіркового блоку 1 «Письмовий переклад і редагування у професійній комунікації» та вибіркового блоку 2 «Усний двосторонній переклад» так само, як і перелік дисциплін, які здобувач обирає довільно (одну дисципліну з переліку), ніяк не пов'язані з центральним блоком, оскільки за сучасними вимогами здобувач може не обирати жодного з блоків.

Формування загальних компетентностей за цією спеціальністю забезпечується дисциплінами: ОК.01 – ОК.15.

### **Яким чином здобувачам вищої освіти забезпечена можливість формування індивідуальної освітньої траєкторії?**

Можливості формування індивідуальної траєкторії закладені у Положенні про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка:

<https://knu.ua/pdfs/official/Quality-assurance-system-of-education-and-educational-process.pdf>.

Відповідно до процедури 3.7. цього Положення у рамках ОП здобувачі можуть обирати з блоків дисциплін.

Здобувачі мають право на вибір із блоку вибіркового / обов'язкових дисциплін навчального плану іншої ОП того ж / іншого освітнього рівня; із каталогу дисциплін; із навчальних дисциплін в іншому ЗВО. В ОП вибіркова складова навчального плану складає 30 кредитів ЄКТС, що дорівнює 25%.

Здобувач освіти користуються першою з названих можливостей і обирають блок дисциплін у межах ОП, оскільки їх приваблює поглиблена перекладацька спеціалізація усного чи письмового перекладу і можливість здобути професійну кваліфікацію. Крім того, у новій редакції ОП був запропонований вибір з переліку (ВКЗ.2.01-04). Здобувачі можуть скористатися правом на навчання за програмою академічної мобільності (Положення про реалізацію права на академічну мобільність).

Формування індивідуальної траєкторії посилюється за допомогою індивідуальних консультацій з викладачами, які читають дисципліни ОК та ВБ або науковим керівником кваліфікаційної роботи, можливість брати участь у роботі гуртків, наукових конференціях, самостійно обирати базу проходження практик, пропонувати тему кваліфікаційного дослідження тощо.

### **Яким чином здобувачі вищої освіти можуть реалізувати своє право на вибір навчальних дисциплін?**

Механізм реалізації права на вибір навчальних дисциплін, відповідно до вимог Закону України «Про вищу освіту», регламентує Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (процедура 3.7): <https://knu.ua/pdfs/official/Quality-assurance-system-of-education-and-educational-process.pdf>

В ОП описані два вибіркового блоку – письмового та усного перекладу. Навчальні дисципліни блоків спрямовані на забезпечення поглибленої підготовки в межах ОП і поліпшення здатності до працевлаштування за обраним фахом. Проектна група ОП визначила перелік дисциплін з огляду на необхідність сформувати компетентності, релевантні для конкретної сфери застосування філологічних знань в галузі перекладу. Перелік дисциплін вибіркового блоку був обговорений на кафедрі, рекомендований Науково-методичною комісією і затверджений Вченою радою Навчально-наукового інституту філології.

Згідно зі своєю індивідуальною освітньою траєкторією здобувачі мають можливість обрати один із блоків, що пропонується в межах цієї ОП, іншої ОП ННІФ, дисципліну з переліку або будь-якого іншого широкого спектру ОП вищів України. Ще під час вибору ОП майбутні здобувачі знайомляться з її обов'язковими компонентами та блоками на вибір (ОП наявна у вільному доступі на сайті Навчально-наукового інституту філології та на кафедрі теорії та практики перекладу романських мов імені М. Зерова [https://drive.google.com/file/d/1Xwm8My\\_olJTUbhtaW4bNhtHBsZYzYVn/view](https://drive.google.com/file/d/1Xwm8My_olJTUbhtaW4bNhtHBsZYzYVn/view)), а остаточно реалізують своє право вибору навчальних дисциплін зазвичай не пізніше початку весняного семестру, що передуює навчальному року, під час якого передбачене їх вивчення.

Вибір блоку навчальних дисциплін відбувається в кілька етапів. Спочатку здобувачі знайомляться з порядком, термінами та особливостями вибору; потім вивчають перелік дисциплін вибору. Оголошення здобувачем свого вибору в онлайн кабінеті здійснюється через систему Triton (<https://student.triton.knu.ua/>). Після цього відбувається опрацювання заяв здобувачів і формування груп.

### **Опишіть, яким чином ОП та навчальний план передбачають практичну підготовку здобувачів вищої освіти, яка дозволяє здобути компетентності, необхідні для подальшої професійної діяльності**

Організацію практичної підготовки здобувачів вищої освіти в Університеті регламентує «Положення про організацію освітнього процесу в КНУ імені Тараса Шевченка» п. 4.5

(<http://www.univ.kiev.ua/pdfs/official/Organization-of-the-educational-process.pdf>). Серед іншого, у межах професійно-орієнтованих дисциплін передбачено використання різних методів викладання, спрямованих на формування й удосконалення компетентностей, необхідних для фахової діяльності перекладача: методи інтерактивної взаємодії, рольових ігор, психолінгвістичного впливу, тощо. Для розвитку рухових навичок практикується подання дескриптивного та експозиційного компонента. Обов'язковим є метод аудіювання та говоріння. Ці та інші фахові компетенції відпрацьовуються в рамках ОК «Комунікативні стратегії (португальська мова)», «Фахове мовлення (португальська мова)» і «Академічне мовлення (португальська)», «Комунікативні стратегії (англійська мова)», «Техніка письмового та усного перекладу (португальська мова)», «Техніка письмового та усного перекладу (англійська мова)».

Удосконаленню компетентностей сприяє практична орієнтованість дисциплін вибіркового блоку з обов'язковим включенням дисциплін з другої мови, а також однієї дисципліни з переліку.

Для закріплення компетентностей передбачені дві виробничі перекладацькі практики з відривом від теоретичного навчання: з першої та другої мов. Базою практики для здобувачів з португальською мовою є Посольство Бразилії.

## **Продемонструйте, що ОП дозволяє забезпечити набуття здобувачами вищої освіти соціальних навичок (soft skills) упродовж періоду навчання, які відповідають цілям та результатам навчання ОП результатам навчання ОП**

ОП спрямована на забезпечення формування й закріплення у здобувачів вищої освіти soft skills упродовж усього періоду навчання. Це навички комунікації, лідерства, відповідальності, вміння працювати в критичних умовах, залагоджувати конфлікти, працювати в команді, управляти своїм часом, самостійно приймати рішення, критично мислити. Тобто навички співробітника на які звертають увагу майбутні роботодавці. У межах ОП набуття здобувачами вищої освіти соціальних навичок відбувається через обов'язкові освітні компоненти циклу дисциплін, такі, наприклад, як «Професійна та корпоративна етика» (ОК.02), «Комунікативні стратегії» (ОК.06), «Професійно-орієнтоване мовлення» (ОК.12), що включає ч. 1 «Комунікативні стратегії (португальська мова)», ч. 2 «Фахове мовлення», ч. 3 «Академічне мовлення», «Компаративна риторика (перекладацький аспект)» (ОК.03 ч. 2) й інші. Поглиблюють соціальні навички та відповідні компетентності й вибіркові дисципліни, такі як, наприклад, «Переклад конференцій», «Професійно-орієнтований усний переклад», «Переклад у медіасфері та рекламі» та ін. Окрім того, розвитку soft skills сприяють різноманітні культурні та соціальні заходи, що організуються в університеті, зустрічі з цікавими людьми, з представниками посольств, конкурси перекладів (так, кожного року 30 вересня святкується Міжнародний день перекладача, а в його межах проводиться конкурс художнього перекладу (у 2023 році теж був проведений), спортивні та творчі змагання, олімпіади, тематичні ярмарки, дні Відкритих дверей.

## **Яким чином зміст ОП ураховує вимоги відповідного професійного стандарту?**

Визначаючи компетентності й результати навчання, релевантні для присвоєння після завершення навчання на ОП професійної кваліфікації, ЗВО керується: Довідником кваліфікаційних характеристик професій працівників (Випуск 1. Професії працівників, що є загальними для всіх видів економічної діяльності. Перекладач – <https://jobs.ua/dkhp/articles-123>).

З огляду на відсутність в Україні затвердженого професійного стандарту, під час розробки ОП при визначенні необхідних компетентностей було враховано вимоги міжнародного стандарту ISO 17100:2015 «Translation services – Requirements for translation services», «Професійні стандарти в усному перекладі» та «Професійні стандарти в письмовому перекладі», затверджені на державному рівні у Великій Британії. Стандарт ДСТУ 4309: 2004 Інформація та документація. Оформлення перекладів ([http://www.ksv.biz.ua/GOST/DSTY-\\_ALL/DSTY1/dsty\\_4309-2004.pdf](http://www.ksv.biz.ua/GOST/DSTY-_ALL/DSTY1/dsty_4309-2004.pdf)), зокрема у частині, що стосуються критеріїв оцінки якості перекладу було враховано під час розробки низки освітніх компонентів, спрямованих на набуття здобувачами вищої освіти фахових компетентностей за ОК.02, ОК.05 ч.2, ОК.07 ОК.08, ОК.09, ОК.11, ОК.12

## **Який підхід використовує ЗВО для співвіднесення обсягу окремих освітніх компонентів ОП (у кредитах ЄКТС) із фактичним навантаженням здобувачів вищої освіти (включно із самостійною роботою)?**

Обсяг дисциплін у кредитах ЄКТС був визначений на основі рішення проектної групи, отримав оцінку рецензентів і був погоджений НМК та Вченою радою Навчально-наукового інституту філології, Вченою радою Університету – у результаті цей обсяг зафіксовано в описі ОП та навчальному плані. У Положенні про організацію освітнього процесу в КНУТШ ([http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11\\_04\\_2022.pdf](http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022.pdf)) визначене співвідношення загального навантаження (100%) і часу для самостійної роботи (від 67 % до 75 %). У цій ОП час для всіх ОК, крім практик та магістерської роботи (самостійна робота 100%), становить у середньому 67 %. Здобувачі-магістри мають дні самостійної роботи на тижні.

ННІФ проводять моніторинг відгуків здобувачів про обсяг ОК і фактичне навантаження (бесіди з викладачами, гарантами, завідувачем кафедри ТПП РМ та за допомогою анкетування). Результати анкетування свідчать, що здобувачі загалом вважають своє навантаження нормальним і достатнім.

Метою самостійної роботи є засвоєння в повному обсязі навчальної програми і формування у здобувача здатності бути активним учасником освітнього процесу, а також вміння самостійно опановувати теоретичні знання і практичні навички. Зміст самостійної роботи за конкретною дисципліною визначається робочою програмою цієї дисципліни, забезпечується передбаченими нею навчально-методичними засобами.

## **Якщо за ОП здійснюється підготовка здобувачів вищої освіти за дуальною формою освіти, продемонструйте, яким чином структура освітньої програми та навчальний план зумовлюються завданнями та особливостями цієї форми здобуття освіти**

Дуальна форма освіти цієї ОП не передбачена, але відсутність дуальної форми не є недоліком програми.

### **3. Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання**

**Наведіть посилання на веб-сторінку, яка містить інформацію про правила прийому на навчання та вимоги до вступників ОП**

<https://vstup.knu.ua/>

<https://philology.knu.ua/vstup-do-if>

## **Поясніть, як правила прийому на навчання та вимоги до вступників ураховують особливості ОП?**

Відповідно до Правил прийому до магістратури передбачено випробування з фахової дисципліни та додаткове вступне випробування в разі «перехресного» вступу з однієї спеціальності на іншу (за результатами вступу на ОП фахова атестаційна комісія не приймала рішення про доцільність такого іспиту). Програму випробування з фаху розробляє кафедра теорії та практики перекладу романських мов імені М. Зерова, яка кожного року переглядається і затверджується Вченою радою Навчально-наукового інституту філології. Крім того, програми затверджуються головою Приймальної комісії Університету не пізніше ніж за 4 місяці до початку вступних випробувань і публікуються на сайті Приймальної комісії (<http://vstup.univ.kiev.ua/>). Програма вступного випробування з фаху ОП розміщена на сайті Навчально-наукового інституту філології: <https://philology.knu.ua/vstup-do-if>. Програми враховують специфіку ОП та включають завдання, теоретичні і практичні, які дають змогу оцінити рівень підготовки абітурієнта. Правила прийому до Університету змінюються у відповідності до Умов прийому на навчання до закладів вищої освіти України, законів України та інструктивних листів Міністерства освіти і науки України.

## **Яким документом ЗВО регулюється питання визнання результатів навчання, отриманих в інших ЗВО? Яким чином забезпечується його доступність для учасників освітнього процесу?**

Питання визнання результатів навчання регулюється такими документами:

- Положення про організацію освітнього процесу у КНУТШ від 11.04.2022 р. (зокрема Розділ 7 та Розділ 11): [http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11\\_04\\_2022.pdf](http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022.pdf)

- Положення про порядок реалізації права на академічну мобільність КНУТШ від 10.05.2023 р.: [https://mobility.knu.ua/?page\\_id=804&lang=uk](https://mobility.knu.ua/?page_id=804&lang=uk)

- Порядок поновлення та переведення здобувачів вищої освіти (студентів, слухачів, курсантів) у КНУТШ визначається: <http://vstup.univ.kiev.ua/userfiles/files/instruction.pdf>

- Положення про порядок перезарахування результатів навчання у КНУТШ: [http://mobility.univ.kiev.ua/?page\\_id=798&lang=uk](http://mobility.univ.kiev.ua/?page_id=798&lang=uk)

- Наказ Ректора від 12.07.2016 року за №603-22 "Про затвердження Порядку проведення в КНУТШ атестації для визнання здобутих кваліфікацій, результатів навчання та періодів навчання в системі вищої освіти, здобутих на тимчасово окупованій території України після 20 лютого 2014 року: [http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Nakaz\\_atestaciya\\_PK\\_2016.jpg](http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Nakaz_atestaciya_PK_2016.jpg)

Їх доступність забезпечується інформуванням здобувачів, виставленням на сайтах університету та Навчально-наукового інституту філології.

## **Опишіть на конкретних прикладах практику застосування вказаних правил на відповідній ОП (якщо такі були)?**

Визнання результатів навчання з дисциплін проводиться на підставі порівняння навчальних програм відповідної ОП Університету та ЗВО-партнера, при цьому ключовими є виключно компетентності навчання. Професійно-орієнтовані вибіркові дисципліни, прямих аналогів яких не існує в навчальному плані відповідної спеціальності, можуть бути визнані, якщо вони відповідають загальній характеристиці цієї спеціальності.

Визнання результатів навчання здобувачів, залучених до участі у програмах академічної мобільності, здійснюється на основі Європейської кредитно-трансферної системи ECTS – системи накопичення, перенесення і визнання кредитів.

Практики застосування вказаних правил на ОП не було.

## **Яким документом ЗВО регулюється питання визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті? Яким чином забезпечується його доступність для учасників освітнього процесу?**

Після набрання чинності наказу Міністерства освіти і науки України за №130 від 16 березня 2022 року «Про затвердження порядку визнання у вищій та фаховій передвищій освіті результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти» в Університеті було розроблено і введено в дію наказом ректора №86-32 від 07.02.2023 Положення про валідацію і визнання результатів навчання здобутих у процесі неформальної та/або інформальної освіти у програмах вищої та фахової передвищої освіти Київського національного університету імені Тараса Шевченка <http://senate.univ.kiev.ua/?p=2271>.

Визнання і оцінювання рівня опанування результатів неформального та/або інформального навчання (за наявності схваленого кафедрою обґрунтування щодо доцільності цього визнання для досягнення цілей освітнього компоненту) в таких випадках здійснювалося науково-педагогічним працівником в межах тієї складової оцінки, яка відведена для поточного контролю та згідно правил і процедур визначених у робочій програмі освітнього компоненту. Визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти, не може замінити процедур підсумкового оцінювання визначених освітньою програмою та індивідуальним навчальним планом.

В межах окремої дисципліни викладач самостійно (попередньо прописавши це в РНП) може встановити перелік тем, що можуть бути зарахованими за результатами проходження і отримання сертифікату за відповідними курсами, наприклад, при здачі міжнародних іспитів на знання португальської мови CIPLE, DEPLE, DIPLE.

## **Опишіть на конкретних прикладах практику застосування вказаних правил на відповідній ОП (якщо такі були)**

Прикладів визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті, не було.



#### 4. Навчання і викладання за освітньою програмою

##### **Продемонструйте, яким чином форми та методи навчання і викладання на ОП сприяють досягненню програмних результатів навчання? Наведіть посилання на відповідні документи**

Форми та методи навчання і викладання на ОП відповідають зазначеним у «Положенні про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка» (розділ 4) -

[http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11\\_04\\_2022.pdf](http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022.pdf): навчальні заняття (лекції, семінарські, практичні, індивідуальні заняття, консультації), самостійна робота, практична підготовка (виробничі перекладацькі практики, підготовка кваліфікаційної роботи магістра), контрольні заходи (іспит, залік, диференційований залік, модульні контрольні роботи, захист кваліфікаційної роботи магістра). Викладачами використовуються різні методи, форми, методичні прийоми. Конкретні форми за кожною ОК зазначені у РП навчальних дисциплін і методи, що застосовуються, сприяють досягненню ПРН. Це і усний виклад матеріалу, застосування технічних засобів, наочних матеріалів, презентацій під час лекцій, бліц-опитування, обговорення, дискусії, колоквиуми, ділові ігри тощо.

Отримання знань забезпечується переважно лекційними та семінарськими заняттями, самостійною роботою; набуття вмінь - практичними заняттями; комунікація – практичними заняттями, виробничою практикою; автономність і відповідальність – практичною підготовкою та самостійною роботою, що супроводжується консультаціями викладачів в частині підготовки презентацій, рефератів, написання кваліфікаційної магістерської роботи.

Відповідність ПРН і освітніх компонентів наведено у матриці відповідності і в робочих програмах навчальних дисциплін.

##### **Продемонструйте, яким чином форми і методи навчання і викладання відповідають вимогам студентоцентрованого підходу? Яким є рівень задоволеності здобувачів вищої освіти методами навчання і викладання відповідно до результатів опитувань?**

При створенні ОП користувались принципом здобувачоцентрованості. Розроблені програми НД враховують особливості інтересів осіб, що навчаються, і право на вільний вибір таких НД, що передбачено Положенням про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в КНУТШ (<http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Quality-2020.pdf>). Здобувач може запропонувати власну тему кваліфікаційної роботи з урахуванням своїх наукових інтересів.

При виборі форм викладання викладач керується «Положенням про організацію освітнього процесу в КНУТШ»: [http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11\\_04\\_2022.pdf](http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022.pdf), зокрема п. 4.2-4.3, де визначено основні форми та види навчальних занять. Студентоцентрований підхід в ОП виявляється в урахуванні рівня володіння мовою та інтересів студентів, у скерованості на створення позитивної мотивації та комфортної психологічної атмосфери для розвитку комунікативних навичок та вмінь. На початку семестру викладач пояснює, як буде організовано навчання, які будуть форми викладання і навчання, які вимоги висуваються до написання і оформлення рефератів. Під час проведення семінарських занять та захисту звітів з проходження практик викладач надає студентам можливість для акцентування своїх навчальних та дослідницьких інтересів, обґрунтування власної позиції.

Здобувач, як суб'єкт, бере участь у розробці та моніторингу освітніх програм і забезпечення якості освіти. Як показує опитування, студенти в цілому задоволені навчанням на ОП й високо оцінюють професіоналізм викладачів.

##### **Продемонструйте, яким чином забезпечується відповідність методів навчання і викладання на ОП принципам академічної свободи**

В «Етичному кодексі університетської спільноти»: <http://www.knu.ua/pdfs/official/ethical-code/Ethical-code-of-the-university-community.pdf> академічна свобода визначена одним із основних принципів діяльності КНУ імені Тараса Шевченка. Викладачі, з урахуванням мети, компетентностей і результатів навчання ОП, а також вимог навчального плану, самостійно та незалежно розробляють робочі програми навчальних дисциплін. Викладачі вільно обирають доцільні й ефективні методи викладання й навчання та форми роботи, зважаючи на своє бачення предмета, свій науковий та педагогічний досвід та враховуючи інтереси та індивідуальні особливості здобувачів.

Результати анкетування серед викладачів підтверджують незалежність і самостійність науково-педагогічних працівників під час науково-педагогічної діяльності, зокрема і під час вибору методів навчання й викладання. Результати опитування здобувачів свідчать, що здобувачі, в цілому, задоволені викладанням освітніх компонентів.

##### **Опишіть, яким чином і у які строки учасникам освітнього процесу надається інформація щодо цілей, змісту та очікуваних результатів навчання, порядку та критеріїв оцінювання у межах окремих освітніх компонентів \***

У робочих програмах усіх дисциплін міститься вичерпна інформація про цілі, зміст, очікувані результати навчання та оцінювання, з якою викладач ознайомлює здобувачів на першому занятті з дисципліни. Під час настановних зборів здобувачів і керівників практики надається інформація щодо різних видів практик. Керівник магістерської роботи під час першої консультації на початку навчального року пояснює вимоги до магістерської роботи та специфіку роботи над нею. Викладачі нагадують здобувачам про порядок та критерії оцінювання перед контрольними заходами; після контрольних заходів проводиться аналіз проміжних результатів навчання. Здобувачі

також можуть ознайомитися з цією інформацією в робочих програмах навчальних дисциплін (у друкованому вигляді на кафедрі чи на сайті Навчально-наукового інституту, під час очних консультацій з викладачем або електронною поштою).

Викладачі, які не є розробниками робочої програми, обов'язково ознайомлюються з нею заздалегідь, після оголошення навантаження на наступний навчальний рік.

На сайті Навчально-наукового інституту філології оприлюднено опис освітньої програми, робочі програми дисциплін: <https://philology.knu.ua/osvitni-prohramy/mahistra-oor-pnd-den/035-053-zhupp-port-anhl-mov/>.

На дошці оголошень розміщено розклад, графік сесій. На кафедрі оприлюднена інформація про проведення проміжних атестацій відповідно до розпорядження директора Навчально-наукового інституту філології.

### **Опишіть, яким чином відбувається поєднання навчання і досліджень під час реалізації ОП**

Організацію дослідницької діяльності здобувачів та штатних співробітників університету регламентує Положення про науково-дослідну роботу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (<https://science.knu.ua/upload/iblock/ac8/ac863585f8fed22f8f19d1b5fab6537e.doc>).

Кафедральна наукова тема «Актуальні питання перекладознавства та стилістики романських мов» (16КФ044-08) акумулює наукові пошуки і досягнення науково-педагогічних працівників у сфері перекладознавства і компаративних досліджень романських мов.

На кафедрі працює навчально-методичний семінар (керівник – доц. Фокін С.Б., заст. зав. каф.), у межах якого викладачі обговорюють сучасні досягнення в методиці викладання перекладу, новітні освітні технології. У викладанні більшості навчальних дисциплін викладачі використовують власні навчально-методичні та наукові розробки, розробки колег, які раніше працювали на кафедрі (проф. Алесіної Н.М., проф. Гетьман З.О., доц. Ризванюка С.О., доц. Смичковської Ю.А., доц. Іваницької А.О., доц. Орлової І.С.). Про поєднання власних досліджень викладачів ОП з навчанням здобувачів свідчать наукові публікації в кафедральному журналі «Стиль і переклад», тези і доповіді на наукових конференціях.

До розробки кафедральної наукової теми залучаються здобувачі. Щороку в рамках Всеукраїнських наукових читань за участю молодих учених «Філологія ХХІ сторіччя: традиції і новаторство» на кафедрі працює секція з перекладознавства, де викладачі та здобувачі кафедри презентують результати своїх досліджень. Наукові керівники магістерських робіт спонукають здобувачів до вибору актуальних тем, результати дослідження яких можуть бути використані в освітньому процесі. У кожній магістерській роботі обов'язково досліджуються питання, пов'язані як з майбутньою освітньою кваліфікацією, так і з напрямком, за яким присвоюється професійна кваліфікація. Результати практик (перекладацького спрямування) можуть увійти до магістерського дослідження у практичний розділ.

Варто додати, що ОК.01 «Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності», ОК.12 ч.2 «Академічне мовлення, ОК.05 ч.2 «Теорія перекладу і методологія перекладознавства» спрямовані на опанування здобувачами вмінь та навичок з проведення наукових досліджень.

### **Продемонструйте, із посиланням на конкретні приклади, яким чином викладачі оновлюють зміст навчальних дисциплін на основі наукових досягнень і сучасних практик у відповідній галузі**

Викладачі ОП залучені до сучасних наукових пошуків, тож поновлюють зміст освітніх компонентів, враховуючи сучасні наукові здобутки, актуальні тенденції й новітні практики в розвитку філологічної, педагогічної та дотичних галузей наукових досліджень. Контент з практичного курсу іноземної мови потребує постійного оновлення з огляду на сучасні реалії: війну і військовий стан в Україні, підтримку України країнами світу, засудження агресії тощо, використовуються актуальні тексти про новини суспільного життя, культуру, політику; проблеми в організації системи здоров'я, освіти тощо є основним матеріалом для розвитку комунікативної компетентності в межах мовних дисциплін.

Більше того, викладачі перекладу у більшості є перекладачами-практиками (Г.Г. Верба, С.Б. Фокін, А.В. Бережний, О.М. Вронська). Тому викладач може ініціювати внесення змін до РП, які обговорюють на засіданнях кафедри та у групі забезпечення ОП, і затверджують науково-методичною комісією ННІФ. Поточне оновлення змісту освітніх компонентів не завжди доречно відобразити в робочих програмах, оскільки воно може бути вмотивоване рівнем мовної підготовки контингенту конкретної групи, проте, їхній зміст забезпечує досягнення мінімально визначеного освітньою програмою результату всіма здобувачами, незалежно від рівня початкової підготовки. Те саме стосується перерозподілу годин між темами, використання нових прийомів роботи тощо.

Робота у складі спеціалізованих вчених рад викладачів ОП, рецензування наукової продукції також сприяє змінам робочих програм з урахуванням нових тенденцій та знань. Викладачі кафедри беруть участь в редакційних радах національних та зарубіжних наукових видань. Так, проф. Г.Верба входила до складу редакційної колегії в якості експерта журналу «Cuadernos de Rusística española», що видається в Гранадському університеті і входить до науково-метричних видань Web of Science, але з політичних причин була виведена зі складу редколегії. Викладачі кафедри запрошувалися в якості експертів і в інші науково-метричні видання, зокрема, «Mundo Esloveno» (проф. Г. Верба). Викладачі кафедри беруть участь у написанні посібників та підручників і співпраці з зарубіжними колегами, що публікуються за кордоном (Курс юридичного перекладу, написаного у співавторстві проф. Г.Вербою з професором Гранадського університету Р. Гусманом Тірадо).

2023 року було викладачами ОП доцент Орличенко О.В., доцент Фокін С.Б., асистенти Вронська О.М. та Албукеркі Е. підготовлено та опубліковано підручник «Практикум з техніки нотування: переклад з португальської» (267 сторінок) (<https://docs.google.com/document/d/1lCOq7TXjVYgMPIMB7oWkd86Ls-ehkE93/edit>), який внесено до списку рекомендованої літератури ОК.07, ВБ.1.07, ВБ.2.02, ВБ.2.03, тощо.

До списку рекомендованої літератури також внесено новітні навчально-методичні посібники, опубліковані в португаломовних країнах: ОК.12.01 Частина 1; ОК.07 тощо.

## **Опишіть, яким чином навчання, викладання та наукові дослідження у межах ОП пов'язані із інтернаціоналізацією діяльності ЗВО**

Інтернаціоналізація діяльності ЗВО виявляється в ОП через залучення іноземних лекторів до процесу навчання (Жозе Вієйра, Енрікі Албукеркі).

В Університеті забезпечено доступ до міжнародних інформаційних ресурсів та баз даних:

<http://www.knu.ua/ua/resources/auth/>, <http://www.library.univ.kiev.ua/ukr/onlinedb>.

Інтернаціоналізацію діяльності координують підрозділи: Відділ міжнародного співробітництва та Відділ академічної мобільності <http://univ.kiev.ua/ua/dep/academic-mobile>, <http://www.umz.univ.kiev.ua/index.php/ua/>. У рамках академічної мобільності більше 30 здобувачів кафедри пройшли стажування в Кадіському університеті.

Лектор від МЗС Португалії та «Інституту Камоенса» Е. Албукеркі увійшов до авторського колективу підручника «Практикум з техніки нотування: переклад з португальської» (267 сторінок)

(<https://docs.google.com/document/d/1lCOq7TXjVYgMPlMB7oWkd86Ls-ehkE93/edit>). Професор Г.Верба входила до складу редакційної колегії в якості експерта журналу «Cuadernos de Rusística española», що видається в Гранадському університеті і входить до науково-метричних видань Web of Science, але з політичних причин була виведена зі складу редколегії. Викладачі кафедри запрошувалися в якості експертів і в інші науково-метричні видання, зокрема, «Mundo Esloveno» (проф. Г. Верба).

Викладачі кафедри беруть участь у написанні посібників та підручників і співпраці з зарубіжними колегами (Курс юридичного перекладу, написаного у співавторстві проф. Г. Вербою з професором Гранадського університету Р. Гусманом Тірадо).

## **5. Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність**

### **Опишіть, яким чином форми контрольних заходів у межах навчальних дисциплін ОП дозволяють перевірити досягнення програмних результатів навчання?**

Форми контрольних заходів корелюють з результатами навчання за НД (узгодженими з ПРН) і формами навчальної діяльності. В освітніх компонентах, де багато лекційних занять (Порівняльна стилістика, Компаративна риторика (перекладацький аспект) та ін.), передбачено експрес-опитування, усний або письмовий бліц-контроль, написання реферату з теми курсу / лекції, що дозволяє перевірити рівень оволодіння теоретичними знаннями з дисципліни. Практичні заняття скеровані на формування високого рівня комунікативної компетентності, що зумовлює контроль як у формі усної відповіді, участі в обговоренні, дискусії, так і письмової (виконання вправ на оцінку, творче есе, реферат, написання невеликої наукової статті, наприклад, на заняттях з Академічного мовлення), які дозволяють перевірити рівень досягнення цієї компетентності.

Дисципліни вибіркового блоку скеровані на формування навичок перекладацької діяльності, тому форми поточного контролю визначені такі: самостійний письмовий та усний переклад, аналіз результатів перекладу, що дозволяє перевірити рівень оволодіння перекладацькими навичками, пов'язаними із здійсненням письмового перекладу та редагування, використання засобів автоматизації перекладу та обробки інформації тощо (при виборі першого блоку), а також здатність застосовувати перекладацькі навички в реальних умовах під час усного послідовного та/або двостороннього перекладу бесід, промов тощо (при виборі другого блоку).

Форми поточних контрольних заходів окреслено в робочій програмі кожного ОК із зазначенням максимальної та мінімальної кількості балів, які можна отримати за певну форму контролю.

У РП визначено форму підсумкового контролю за дисципліною – залік чи іспит. Залік виставляється за результатами роботи здобувача впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання. У програмах зазначено умови, які необхідно виконати для одержання заліку здобувачам, які набрали сумарно менше ніж 60 балів. Іспит оцінюють максимально в 40 балів, мінімум – 24. У програмах визначено його форма, результати навчання за дисципліною, які оцінюють на іспиті, рекомендований мінімум для допуску до іспиту та умови, необхідні для допуску здобувачам, які набрали сумарно меншу кількість балів за критично-розрахунковий мінімум. Підсумковий контроль у формі захисту кваліфікаційної роботи магістра та підсумкових іспитів спрямовано на комплексну перевірку провідних результатів навчання за ОП.

Різноманітність поточних і підсумкових контрольних заходів та систематичність їх застосування дозволяють ґрунтовно й об'єктивно оцінити навчальні досягнення здобувачів вищої освіти за кожним освітнім компонентом зокрема і за ОП загалом.

### **Яким чином забезпечуються чіткість та зрозумілість форм контрольних заходів та критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти?**

Форми контрольних заходів та критерії оцінювання навчальних досягнень здобувачів за кожним освітнім компонентом зазначені у відповідних робочих програмах <https://philology.knu.ua/osvitni-prohramy/mahistra-oor-rpd-den/035-053-zhupp-port-anhl-mov/>. У кожній робочій програмі наведено результати навчання за освітнім компонентом, вказано методи контролю, критерії та шкала оцінювання (національна та ECTS), а також розподіл балів за змістовними модулями чи темами. На першому навчальному занятті або на установчій конференції з практики викладач повідомляє здобувачам про наявність електронного варіанту робочої програми на сайті кафедри, знайомить здобувачів з критеріями оцінювання, методами та формами контролю, повідомляє про розподіл балів за певні види робіт.

Здобувачі знайомляться з пропозиціями щодо виконання завдань самостійної роботи та з іншими формами поточного контролю. Напередодні відповідних поточних контрольних заходів викладач академічної групи знайомить здобувачів з формою їх проведення та критеріями оцінювання. Якщо здобувачі потребують додаткових роз'яснень, вони можуть отримати їх на попередніх консультаціях (очних, он-лайн, через інші засоби комунікативного зв'язку).

## **Яким чином і у які строки інформація про форми контрольних заходів та критерії оцінювання доводяться до здобувачів вищої освіти?**

Форми контрольних заходів та критерії оцінювання описані в РП навчальної дисципліни із зазначенням максимальної та мінімальної кількості балів. Загальна інформація про форми контрольних заходів та критерії оцінювання доводиться до здобувачів на першому занятті з кожної дисципліни. Напередодні контрольного заходу викладач детально пояснює специфіку його процедури та критерії оцінювання. Такі вимоги визначено в «Положенні про організацію навчального процесу в КНУ імені Тараса Шевченка» ([http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11\\_04\\_2022.pdf](http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022.pdf)), оцінювання результатів навчання, п. 7.1.8, 7.1.9). У документі зазначено, що інформація щодо оцінювання має бути чіткою, точною й доступною для всіх учасників освітнього процесу, критерії і методи оцінювання, виставлення оцінок мають бути оприлюднені заздалегідь (до початку оцінювання); форма проведення контролю та його тривалість, особливі вимоги щодо процедури проведення мають бути доведені до відома осіб, які навчаються, завчасно (щонайменше напередодні контролю). Загальні вимоги про форми контрольних заходів та критерії оцінювання наводяться у всіх робочих програмах з дисциплін, які викладаються на кафедрі. Графік проведення іспитів і заліків заздалегідь розміщують на дошці оголошень Навчально-наукового інституту філології, а також кафедри. Терміни проведення проміжних атестацій (за розпорядженням директора ННІФ) оприлюднюють на кафедрі на початку семестру.

## **Яким чином форми атестації здобувачів вищої освіти відповідають вимогам стандарту вищої освіти (за наявності)?**

Згідно зі Стандартом вищої освіти другого (магістерського) рівня за спеціальністю 035 Філологія, затвердженим у 2019 році (Наказ МОН №871 від 20 червня 2019 року) (<https://mon.gov.ua/storage/app/media/vishchaosvita/zatverdzeni%20standarty/2019/06/25/035-filologiya-magistr.pdf>), атестація здобувачів вищої освіти відповідного рівня здійснюється у формі публічного захисту кваліфікаційної роботи. Перевіряє такі результати навчання: РН 1.1; РН 1.2; РН 1.3; РН 1.4; РН 2.1; РН 2.2; РН 2.3; РН 2.4; РН 2.5; РН 3.1; РН 3.2; РН 4.1; РН 4.2. На кафедрі теорії та практики перекладу романських мов імені М. Зерова є Методичні вказівки щодо регламенту виконання, написання, оформлення кваліфікаційних робіт, особливостей їх підготовки до захисту.

Додатково ОП передбачає ще одну форму атестації – підсумковий іспит з теорії та практики перекладу (португальська мова) і комплексний підсумковий іспит з англійської мови та перекладу. Необхідність вмотивована тим, що магістерська робота не дозволяє всебічно оцінити підготовку перекладача-практика, цю функцію і виконують підсумкові іспити, які перевіряють: ПРН2, ПРН6, ПРН9, ПРН12, ПРН13, ПРН14, ПРН16, ПРН19, ПРН20, ПРН21, ПРН22. Успішне складання (не нижче 75 балів) підсумкових іспитів є однією з умов присвоєння здобувачу за цієї ОНП професійної кваліфікації.

## **Яким документом ЗВО регулюється процедура проведення контрольних заходів? Яким чином забезпечується його доступність для учасників освітнього процесу?**

Контрольні заходи регламентує Положення про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (розділ 4 та інше), а також, в частині, яка не суперечить цьому положенню (Положення про порядок створення та організацію роботи Екзаменаційної комісії в КНУТШ від 3 листопада 2014 року: <http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Polojennya%20pro%20DEK.doc.>).

Тимчасовий порядок проведення заліково-екзаменаційної сесії та підсумкової атестації з використанням технологій дистанційного навчання у КНУТШ [http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Poryadok%20zal\\_ekz%20sesii%20dyst\\_tehn.pdf](http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Poryadok%20zal_ekz%20sesii%20dyst_tehn.pdf). (<http://surl.li/ipsq>).

Усі перелічені документи розміщені у вільному доступі на сайті Київського національного університету імені Тараса Шевченка.

Крім того, у РП вказані процедури проведення контрольних заходів, складовими яких є методи контролю, форми оцінювання, шкала та критерії оцінювання навчальних досягнень здобувачів.

## **Яким чином ці процедури забезпечують об'єктивність екзаменаторів? Якими є процедури запобігання та врегулювання конфлікту інтересів? Наведіть приклади застосування відповідних процедур на ОП**

Об'єктивність екзаменаторів забезпечується перш за все етикою викладача, присутністю на іспиті іншого викладача, асистента, який, як правило, в групі не працює. За необхідності на іспит залучається завідувач секції, завідувач кафедри чи профільний заступник директора.

При підсумковому оцінюванні враховуються бали поточного та періодичного контролю, що зазначено у РП навчальних дисциплін. Крім того, зазвичай одне з питань білету виконується письмово, що є більш об'єктивним. Під час підсумкового іспиту і захисту кваліфікаційної роботи магістра головою екзаменаційної комісії є провідний фахівець у галузі філології (перекладу), що не викладає в КНУ імені Тараса Шевченка, тому максимально неупереджено оцінює якість підготовки кваліфікаційної роботи та відповіді здобувачів при складанні державних іспитів.

Щодо конфліктів інтересів. В КНУТШ діє Положення про організацію освітнього процесу (п.п. 7.1.7.-7.1.9.) і Порядок вирішення конфліктних ситуацій у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка <http://www.univ.kiev.ua/~pdfs/-official/Procedure-for-resolving-conflict-situations-in-University.pdf>. Задля врегулювання конфлікту інтересів упродовж установлених термінів зберігаються записи процедур, відомості, роботи студентів зберігаються упродовж семестру. За роки дії ОП конфлікту інтересів зафіксовано не було.

## **Яким чином процедури ЗВО урегулюють порядок повторного проходження контрольних заходів? Наведіть приклади застосування відповідних правил на ОП**

Повторне проходження контрольних заходів регулюється Положенням про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (розділ 7 та інші). Документами визначено терміни ліквідації академічної заборгованості, зазначено, що здобувачеві, який упродовж сесії отримав не більше двох незадовільних оцінок, дозволено ліквідувати академічну заборгованість до початку наступного семестру. Повторне складання іспитів (заліків) дозволяють не більше двох разів з кожної дисципліни – один раз викладачеві, другий раз – комісії, яка створена розпорядженням директора Навчально-наукового інституту філології під головуванням завідувача кафедри чи заступника директора у складі не менше трьох осіб (до складу такої комісії викладач, який приймав іспит, зазвичай не входить), відповідно до графіку ліквідації заборгованостей. Такі випадки були. Комісії створювалися і діяли відповідно до ситуації: якщо здобувач виявляв достатній рівень знань, він отримував позитивну оцінку. Якщо ні, його кандидатуру подавали на відрахування. У випадку надходження скарг від здобувачів ВО (письмова заява) щодо необ'єктивності підсумкового оцінювання, за рішенням деканату створюється апеляційна комісія у складі заступника декана з навчально-методичної роботи, завідувача кафедри, викладача, що є фахівцем з відповідної навчальної дисципліни. Прикладів застосування цих процедур на ОП не було.

## **Яким чином процедури ЗВО урегулюють порядок оскарження процедури та результатів проведення контрольних заходів? Наведіть приклади застосування відповідних правил на ОП**

Порядок регулюється наступними документами:

- Положення про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (розділ 4, 7, 8, інше),
- Положення про Апеляційну комісію – щодо вступних іспитів на ОП (<http://vstup.univ.kiev.ua/userfiles/files/Appellate%20Commission.pdf>),
- Положення про порядок створення та організацію роботи Екзаменаційної комісії в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка від 3 листопада 2014 року ([nmc.univ.kiev.ua/docs/Polojennya%20opro%20DEK.doc](http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Polojennya%20opro%20DEK.doc)).

У разі незгоди з результатами поточного контролю здобувач освіти може звернутися протягом тижня до викладача, який приймає рішення, або до зав. кафедри. У випадку семестрового контролю здобувач може звернутися з незгодою щодо оцінки в день її оголошення до директора ННІФ або профільного заступника директора. Реагуючи на письмову заяву про порушення процедури захисту курсової роботи або звіту з практики, директор ННІФ формує комісію. У разі підтвердження викладених у заяві обставин за розпорядженням ректора проводиться новий захист з іншим складом комісії. За незгоди з оцінкою за кваліфікаційний іспит і/або захист кваліфікаційної роботи здобувач має право не пізніше 12 години наступного робочого дня після оголошення результату подати апеляцію на ім'я ректора. У разі надходження апеляції створюється комісія, яка розглядає апеляцію протягом трьох робочих днів. Випадків застосування цих правил та проведення таких заходів щодо здобувачів вищої освіти за ОП не було.

## **Які документи ЗВО містять політику, стандарти і процедури дотримання академічної доброчесності?**

Політика, стандарти і процедури дотримання академічної доброчесності викладені у Положенні про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (у підрозділах 9.8, 10.7 та окремі підпункти розділів 7 і 8) визначені види порушень і відповідальність здобувачів освіти та ОНП. Крім того, можна послатися на Етичний кодекс <http://www.univ.kiev.ua/pdfs/official/ethical-code/Ethical-code-of-the-university-community.pdf>; Положення про систему виявлення та запобігання академічному плагиату КНУТШ (<http://senate.univ.kiev.ua/wp-content/uploads/2020/03/Положення-про-систему-виявлення-та-запобігання-академічному-плагиату-у-КНУ.pdf>); Ухвала ВР Про репутаційну політику КНУТШ (<https://cutt.ly/hIhjkKS>); Ухвала ВР Вимоги етичної компетентності та запобігання неетичної поведінки представників університетської спільноти (<http://surl.li/azarg>). Положення про забезпечення дотримання академічної доброчесності у КНУТШ: <http://senate.univ.kiev.ua/?p=2104>.

Усі процедури є чіткими та зрозумілими, учасники освітнього процесу – як науково-педагогічний персонал, так і здобувачі, дотримуються принципів політики академічної доброчесності під час реалізації ОП.

## **Які технологічні рішення використовуються на ОП як інструменти протидії порушенням академічної доброчесності?**

Здобувачі ознайомлюються з Положенням про систему виявлення та запобігання академічному плагиату у КНУТШ ([univ.kiev.ua/pdfs/official/Detection-and-prevention-of-academic-plagiarism-in-University.pdf](http://univ.kiev.ua/pdfs/official/Detection-and-prevention-of-academic-plagiarism-in-University.pdf)) на ОП. Останніми роками серед обов'язкових документів, що подаються і виставляються перед захистом на сайті, є довідка UniCheck. Університет з 01.04.2020 р. запровадив перевірку кваліфікаційних робіт на плагиат згідно із Положенням. Зважаючи на велику кількість робіт, з кожної мови був визначений на кафедрі відповідальний, за перевірку робіт з португальської мови відповідає асистент Світлана Зубцова).

Керівники кваліфікаційних робіт інформують здобувачів освіти про необхідність дотримання правил академічної доброчесності, неприпустимість плагиату та некоректного цитування. Керівники наукових досліджень здобувачів використовують для перевірки робіт на плагиат ресурси, доступні в Інтернет (наприклад, <https://www.etxt.biz/antiplagiat/>).

Задля здійснення заходів з унеможливлення недоброчесності використовуються ІТ-технології для перевірки перекладів, щорічне оновлення тем кваліфікаційних досліджень, створення репозитарію кваліфікаційних робіт тощо.

## **Яким чином ЗВО популяризує академічну доброчесність серед здобувачів вищої освіти ОП?**

На кафедрі розроблені Методичні рекомендації з написання та захисту кваліфікаційних робіт перекладознавчого спрямування (Київ, 2022), автор – доц. Фокін С.Б. Розроблені принципи і методи досліджень у перекладознавстві (Стиль і переклад, випуск 1(7), Київ, 2020, С. 206-267), автор – доц. Калустова О.М. Викладачі власним прикладом написання наукових статей популяризують академічну доброчесність. Здобувачі ВО мають можливість представляти результати своїх досліджень на всеукраїнських та міжнародних конференціях та публікувати їх у наукових періодичних виданнях (зокрема кафедральній збірці «Стиль і перекладі», яка видається на кафедрі з 2013 року) під керівництвом своїх наукових менторів, які вчать їх правильно цитувати першоджерела, оформлювати посилання тощо. Питання академічної доброчесності розглядаються під час вивчення таких ОК, як «Методологія та організація наукових досліджень» та «Академічне мовлення» й ін. Щорічно доводиться до відому здобувачів на перших зустрічах з кураторами академічних груп, або з викладачами основних фахових дисциплін. Університет є учасником проекту «Ініціатива академічної доброчесності та якості освіти» від Американських Рад з міжнародної освіти, який має на меті об'єднати професійну спільноту освітян для обміну досвідом та співпраці задля підтримки академічної доброчесності та якості освіти й сприяння розвитку культури академічної доброчесності. <https://academiq.org.ua/pro-proekt/>.

## **Яким чином ЗВО реагує на порушення академічної доброчесності? Наведіть приклади відповідних ситуацій щодо здобувачів вищої освіти відповідної ОП**

Види реакцій ЗВО визначені у Положенні про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (п. 9.8.3).

За порушення академічної доброчесності та етики академічних відносин може бути зниження рівня оцінювання контрольної роботи, повторне проходження оцінювання, призначення додаткових контрольних заходів, проведення додаткової перевірки інших робіт, виключення з рейтингу претендентів на отримання академічної стипендії та ін. Прикладів застосування таких процедур на ОП не було.

## **6. Людські ресурси**

### **Яким чином під час конкурсного добору викладачів ОП забезпечується необхідний рівень їх професіоналізму?**

Відбір викладачів на ОП здійснюється відповідно до Порядку конкурсного відбору на посади науково-педагогічних працівників у КНУТШ (<http://senate.univ.kiev.ua/?p=1863>) та Положення про порядок проведення конкурсу на заміщення вакантних наукових посад (<http://surl.li/akuev>). Процедура конкурсного добору викладачів є прозорою, інформація розміщується на офіційному сайті КНУ <http://senate.univ.kiev.ua/?cat=9>.

Добір викладачів здійснюється шляхом моніторингу відповідності претендентів основним кваліфікаційним вимогам, визначеними Ліцензійними умовами провадження освітньої діяльності (<https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/1187-2015-%D0%BF>), порядку розподілу навчальних дисциплін між профільними кафедрами, визначення достатності (для ведення дисципліни) кваліфікаційного рівня викладача, публікаційної активності у фахових виданнях, участі у конференціях, написанні методичних праць, виконанні перекладів тощо. Основними вимогами є науковий ступінь доктора наук, доктора філософії із відповідної галузі знань; вчене звання професора або доцента, стаж науково-педагогічної роботи не менше 5 років, праць за фахом і у виданнях, що індексуються міжнародними науково-метричними базами даних, наявність підвищення кваліфікації щонайменше один раз на 5 років.

Викладачі, залучені до ОП, мають науково-педагогічний досвід, проводять активну наукову та професійну діяльність, мають авторитет серед здобувачів другого освітнього рівня.

### **Опишіть, із посиланням на конкретні приклади, яким чином ЗВО залучає роботодавців до організації та реалізації освітнього процесу**

Всі базові документи університету вказують на пріоритетність залучення роботодавців до формування освітніх програм, їх корекції, участі у практичній підготовці. Залучення роботодавців до організації та реалізації освітнього процесу реалізується з використанням алгоритмів роботи та матеріально-технічного забезпечення баз практик, де проводиться підготовка на умовах договорів про співпрацю. Це дозволяє здобувачам ознайомитися із специфікою роботи установ, а потенційним роботодавцям підібрати майбутніх співробітників.

У 2022/2023 навчальному році студентки другого курсу А. Корсун та А. Шута успішно пройшли виробничу перекладацьку практику (португальська мова) у Посольстві Бразилії, керівник практики від кафедри – Г.Г. ВЕРБА. Цього року також передбачене проходження практики у Посольстві Бразилії.

Залучення роботодавців в університеті здійснюється на рівні інститутів і навіть програм. КНУТШ забезпечує можливість залучення роботодавців до викладання і до роботи у складі екзаменаційних комісій шляхом погодинної оплати їх праці, а також за сумісництвом. Жалай В.Я., директор Центру викладання іноземних мов АНУ, багаторазово був головою ДЕК кафедри ТППРМ. В своїх звітах висловлював певні рекомендації і побажання, одночасно підкреслюючи актуальність наукових тем і матеріалів перекладознавчого аналізу. Цей же Центр приймав викладачів кафедри на стажування. У ННІФ проводяться ярмарки вакансій, на яких здобувачі мають можливість ознайомитися з пропозиціями на ринку праці в Україні, пройти профорієнтаційну співбесіду.

## **Опишіть, із посиланням на конкретні приклади, яким чином ЗВО залучає до аудиторних занять на ОП професіоналів-практиків, експертів галузі, представників роботодавців**

Університет забезпечує можливість залучення професіоналів-практиків (експертів галузі, представників роботодавців) до викладання, керівництва практикою і кваліфікаційними роботами шляхом зарахування на частину ставки і погодинної оплати їх праці, а також за сумісництвом.

Проф. Галина Верба (яка веде дисципліну «Основи літературного і галузевого редагування перекладу» та «Практикум з художнього перекладу») перекладала твори португаломовних та іспаномовних авторів, опублікованих в українських видавництвах та журналі Всесвіт та Дніпро. Асистент Оксана Вронська перекладала художні та публіцистичні твори бразильських письменників, опублікованих в українських видавництвах та журналі «Всесвіт».

## **Опишіть, яким чином ЗВО сприяє професійному розвитку викладачів ОП? Наведіть конкретні приклади такого сприяння**

ЗВО сприяє професійному розвитку викладачів ОП, багато хто пройшов стажування за кордоном (Г. Верба), не заперечуються відраження, під час яких викладачі працюють перекладачами для державних установ, наприклад, на конференціях різного рівня, у тому числі міжнародних (Верба Г.Г., Орличенко О.В., Фокін С.Б., Вронська О.М.). За високі результати у науковій діяльності, публікаційній активності можливе преміювання. Актуальним є встановлення в контрактах завдань щодо професійного зростання, проводяться короткотермінові тренінги щодо різних аспектів якості. Викладачі постійно підвищують свою кваліфікацію, наприклад, у 2020 році Г.Г. Верба та О.В. Орличенко отримали сертифікат SMART Inspired Collaboration Lealtcom We Deliver Solutions з програмного забезпечення SMART Learning Suite; у 2021 році О.М. Вронська отримала сертифікат курсу підвищення кваліфікації та розвитку педагогічних компетентностей викладача KNU Teach Week, тощо.

В університеті діє Положення про підвищення кваліфікації педагогічних та НПП КНУ (<http://senate.univ.kiev.ua/?p=1997>)

Можливості для підвищення кваліфікації створюють: Інститут післядипломної освіти <http://www.ipe.knu.ua/>), Відділ академічної мобільності КНУ ([http://mobility.univ.kiev.ua/?page\\_id=2&lang=uk](http://mobility.univ.kiev.ua/?page_id=2&lang=uk)), KNU professionals Digital skills Pro - програма розвитку цифрових компетентностей викладачів (<https://www.facebook.com/kyiv.university/posts/5392026514155920>), KNU Teach Week - платформа для фахового розвитку НПП, підвищення рівня педагогічної майстерності (<http://www.univ.kiev.ua/news/11415>)

## **Продемонструйте, що ЗВО стимулює розвиток викладацької майстерності**

За досягнення високих результатів у праці педагогічні, науково-педагогічні, наукові, інші працівники Університету в установленому порядку за рішенням Вченої ради можуть бути представлені до державних і урядових нагород, присвоєння почесних звань, тощо. Вченим, які досягли особливих успіхів у розробленні найсучасніших наукових проблем, можуть встановлюватися надбавки до заробітної плати.

Діє преміювання (наказ Ректора № 71-32 від 31.01.2014 р. «Про затвердження Положення про стимулювання співробітників Київського національного університету імені Тараса Шевченка за результатами наукової діяльності», розпорядження ректора «Про створення комісії з матеріального заохочення» від 10.12.2018 р. за №113 <http://science.univ.kiev.ua/news/official/3247/>), визначення і відзначення кращих викладачів року, стипендії молодим вченим.

Університет є учасником програми вдосконалення викладання у вищій освіті України (Ukraine Higher Education Teaching Excellence Programme) та проекту: «Якісне навчання через якісне викладання», мета якого є покращити рівень навчання слухачів навчальних дисциплін та підвищити ефективність навчального процесу за допомогою впровадження сучасних методик і технік, а також інтенсифікації системи відкритих занять, проведення методсемінірів тощо.

## **7. Освітнє середовище та матеріальні ресурси**

### **Продемонструйте, яким чином фінансові та матеріально-технічні ресурси (бібліотека, інша інфраструктура, обладнання тощо), а також навчально-методичне забезпечення ОП забезпечують досягнення визначених ОП цілей та програмних результатів навчання?**

Навчально-методичне забезпечення дисциплін на ОП охоплює перш за все розробки викладачів кафедри та Університету, а також сучасну літературу іноземними мовами. Університет має власну Наукову бібліотеку (<http://www.library.univ.kiev.ua/ukr/title4.php3>). Вона надає доступ до фондів і електронних каталогів, реферативної бази даних SCOPUS від Elsevier, Web of Science, що сприяє оволодінню відповідними знаннями. Здобувачі ОП мають змогу користуватися читальним залом ННІФ, а також бібліотечним фондом кафедри ТППРМ імені Миколи Зерова, Посольства Португалії, Центру португальської мови та культури імені Камоенса (місто Київ), що періодично оновлюється завдяки співпраці з Посольством, ресурсами бібліотеки Центру англійської мови та інформації. Досягнення цілей та ПРН освітньої програми, зокрема у набутті здобувачами необхідних фахових компетентностей, забезпечує використання у навчальному процесі лабораторії сучасного навчання іноземних мов, лабораторії синхронного перекладу, комп'ютерних класів, мультимедійного обладнання кафедри. Для поселення здобувачів Навчально-наукового інституту філології Університетом виділено два базові гуртожитки - № 11 та № 17. Підвищенню рівня академічної мотивації здобувачів служить стипендіальна програма.

**Продемонструйте, яким чином освітнє середовище, створене у ЗВО, дозволяє задовольнити потреби та інтереси здобувачів вищої освіти ОП? Які заходи вживаються ЗВО задля виявлення і врахування цих потреб та інтересів?**

Приміщення ННІФ мають аудиторії з сучасним обладнанням, доступ до інформаційних ресурсів забезпечується завдяки мережі Інтернет. В корпусі працюють кафе та їдальня, облаштований внутрішній дворик, є читальний зал, мовні центри, медичний кабінет. Університет має коворкінги і креативні простори, які створюються за підтримки роботодавців. Центр іноземних мов КНУТШ (<http://langcenter.knu.ua>) може задовольнити потреби у вивченні іноземних мов окрім тих, що вже вивчаються на ОП. Здобувачі можуть долучитися до наукових (конференції, семінари, круглі столи тощо) та просвітницьких заходів (зустрічі, вебінари, творчі конкурси тощо), які організовує ННІФ (<https://news.philology.knu.ua/anons>). Учасникам наукових конференцій молодих вчених, організованих ННІФ, надається можливість безоплатної публікації тез.

Моніторинг потреб та інтересів здобувачів відбувається шляхом щорічного опитування UNIDOS (<http://unidos.univ.kiev.ua/>) на рівні всіх підрозділів Університету. За необхідності приймаються рішення щодо подальшого покращення освітнього середовища. За результатами опитування, проведеного Навчальною лабораторією соціологічних та освітніх досліджень у 2022 р., здобувачі за такими позиціями, як доступність інформації на сайтах КНУШ, якість викладання, матеріально-технічні ресурси дали позитивні оцінки. Виявленню потреб та інтересів здобувачів на програмі сприяє також спілкування груп з кураторами та гарантом.

**Опишіть, яким чином ЗВО забезпечує безпечність освітнього середовища для життя та здоров'я здобувачів вищої освіти (включаючи психічне здоров'я)?**

Заходи з соціально-педагогічного супроводу для забезпечення сприятливих умов навчання визначено у Стратегічному план розвитку Університету на період 2018-2025 року, затвердженому Вченою радою Університету 25 червня 2018 року <https://knu.ua/pdfs/official/Development-strategic-plan-22-12-12.pdf>. Належні умови праці та навчання відповідно до вимог законодавства про охорону праці забезпечується в КНУТШ дотриманням: Правил внутрішнього розпорядку КНУТШ (<http://surl.li/aruux>), Правил внутрішнього розпорядку в студентських гуртожитках університету (<https://studmisto.knu.ua/management1/documents1/regulation-documents/466-pravyla-vnutrishnoho-rozporiadku-2>). В університеті функціонує безкоштовна Психологічна служба (<https://psyservice.knu.ua/>), спрямована на забезпечення психічного здоров'я. Також підрозділами університету є Університетська клініка (<https://clinic.knu.ua/>) та Навчально-науковий інститут психіатрії Університету (<https://knu.ua/ua/departments/psychiatry>). Здобувачі мають право на академічну відпустку за станом здоров'я. В ННІФ працює медичний кабінет. Корпус обладнано системами пожежної безпеки, є система відеоспостереження, за порядок в корпусі відповідає охорона.

**Опишіть механізми освітньої, організаційної, інформаційної, консультативної та соціальної підтримки здобувачів вищої освіти? Яким є рівень задоволеності здобувачів вищої освіти цією підтримкою відповідно до результатів опитувань?**

Освітня підтримка здобувачів за ОП здійснюється через різні канали та платформи. Викладачі надають доступ до необхідних навчальних матеріалів через гугл-диск, електронну пошту, за допомогою месенджерів, власних вебсайтів. Інформаційна та консультативна підтримка здобувачів ОП з освітніх, організаційних, соціальних та інших питань здійснюється у форматі усного та письмового спілкування з викладачами кафедри ТППРМ імені Миколи Зерова, гарантом програми, кураторами груп. Серед каналів такого зв'язку — спільні чати груп у Telegram, електронна пошта груп, а також соціальна мережа Facebook, де створено профіль кафедри та ННІФ (<https://www.facebook.com/philology.knu.ua/>). Інформацію організаційного характеру здобувачі можуть отримувати через систему Triton Student, Telegram-канал Навчальної частини ННІФ, інші офіційні вебресурси Навчально-наукового інституту та університету.

В Університеті працює низка важливих підрозділів, що здійснюють організаційну, координаційну та консультативну роботу: Відділ по роботі зі здобувачами, «Наукове товариство здобувачів і аспірантів КНУТШ», Рада молодих вчених, Відділ академічної мобільності (<https://knu.ua/ua/dep/academic-mobile>), Відділ сприяння працевлаштуванню (<http://jobs.knu.ua>). Активно впливати на життя в Університеті здобувачі можуть співпрацюючи зі Студпарламентом Університету та Навчально-наукового інституту, студентською профспілкою та Радою гуртожитку. Здобувачі КНУТШ мають можливість відвідувати різноманітні секції на кафедрі фізичного виховання та спорту (<http://sport.univ.kiev.ua/>). На роботу з виховання та естетичного розвитку зорієнтований Молодіжний центр культурно-естетичного виховання (<http://www.univ.kiev.ua/-ua/dep/molod-center/>). Рівень задоволеності здобувачів вищої освіти роботою всіх цих підрозділів відповідно до результатів соціологічного опитування UNIDOS ([http://unidos.univ.kiev.ua/sites/default/files/files/unidos16\\_25common.pdf](http://unidos.univ.kiev.ua/sites/default/files/files/unidos16_25common.pdf)) визначено здобувачами ННІФ як достатньо високий (в діапазоні від 3 до 4,1 балів з 5). Воно також засвідчило, що здобувачі Навчально-наукового інституту в цілому позитивно оцінюють матеріальні активи, доступність деканату, допомогу та підтримку персоналу у розв'язанні питань здобувачів, ставлення до здобувачів та допомогу в проблемних ситуаціях.

Як показало анкетування, здобувачі ОНП «Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з португальської та англійської мов» 2022 р. та 2023, загалом задоволені рівнем освітньої, організаційної, інформаційної, консультативної та соціальної підтримки, хоча й висловлюються дещо критично про рівень обізнаності з програмами мобільності на ОП та ступінь доступності деканату.

**Яким чином ЗВО створює достатні умови для реалізації права на освіту особами з особливими освітніми потребами? Наведіть посилання на конкретні приклади створення таких умов на ОП (якщо такі були)**



Для підготовки фахівців за ОНП «Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з португальської та англійської мов» використовується навчально-матеріальна база Навчально-наукового інституту філології, яка має все необхідне технічне обладнання: комп'ютерні класи, лінгафонні кабінети, мультимедійні аудиторії, навчальні аудиторії. Відповідно до Положення про організацію освітнього процесу у КНУТШ (п.12.3.8) Університет забезпечує учасникам освітнього процесу (в т. ч. іноземним громадянам і здобувачам освіти з особливими потребами) безперешкодний доступ до навчально-методичного забезпечення, бібліотечних ресурсів, наукометричних баз даних, надання їм фахової консультаційної підтримки, також належне технічне оснащення аудиторного фонду та гуртожитків, надає підтримку випускникам у працевлаштуванні. За ініціативи Студпарламенту та Інноваційного центру КНУ започатковано проект «Університет рівних можливостей» (<http://www.univ.kiev.ua/news/10709>). В рамках проекту в корпусі ННІФ поставлено спеціальні пандуси, облаштовані вбиральні, паркувальні місця. Концепція проекту (<http://surl.li/krwx>), Пам'ятка про правила комунікації із людьми з інвалідністю (<http://surl.li/bfoqu>), Порядок супроводу осіб з інвалідністю (<https://www.knu.ua/pdfs/equal-opportunities/Poryadok-suprovodu-osib-z-invalidnistyu.pdf>) визначають умови реалізації права на освіту осіб з особливими освітніми потребами.

Здобувачі з особливими освітніми потребами на ОНП не навчалися.

**Яким чином у ЗВО визначено політику та процедури врегулювання конфліктних ситуацій (включаючи пов'язаних із сексуальними домаганнями, дискримінацією та корупцією)? Яким чином забезпечується їх доступність політики та процедур врегулювання для учасників освітнього процесу? Якою є практика їх застосування під час реалізації ОП?**

Політику щодо врегулювання конфліктних ситуацій в Університеті та відповідні процедури закріплено у таких документах, як «Положення про організацію освітнього процесу», «Порядок запобігання та протидії дискримінації, булінгу, гендерно-обумовленому насильству в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка», введений в дію наказом ректора від 08.02.2022 № 79-32 (<http://surl.li/dkltf>), «Порядок вирішення конфліктних ситуацій у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка» (<http://surl.li/amkkr>), який було введено в дію наказом ректора № 105-32 від 14.02.2020 р. До вирішення конфліктних ситуацій, пов'язаних з сексуальними домаганнями, дискримінацією та корупцією, обов'язково залучаються представники Студентської ради та Профспілкової організації здобувачів й аспірантів. За необхідності, названі органи надають у координації з юридичним відділом КНУТШ консультативно-правову допомогу здобувачам вищої освіти, які звернулися з проханням про розв'язання конфліктної ситуації.

В контексті запобігання та протидії корупції і створення відповідного комплексу правил, стандартів та процедур було розроблено та затверджено Антикорупційну програму КНУТШ (<http://surl.li/beuor>). З метою підвищення оперативності реагування на можливі порушення антикорупційного законодавства, інформація про прояви корупції з боку посадових осіб, працівників та здобувачів КНУТШ може бути повідомлена електронним листом на адресу: [anticor@univ.kiev.ua](mailto:anticor@univ.kiev.ua), письмово за адресою: 01601, м. Київ, вул. Володимирська, 60 або ж за номером телефону: (044) 239-31-60 (<https://www.univ.kiev.ua/official/preventing-corruption/#p1>).

Університетську політику в галузі етики відбивають «Етичний кодекс університетської спільноти» (<https://www.knu.ua/pdfs/official/ethical-code/Ethical-code-of-the-university-community.pdf>), а також «Пам'ятка норм етичної поведінки для учасників освітнього процесу Київського національного університету імені Тараса Шевченка», введена в дію наказом ректора від 10.11.2021 № 897-32 (<https://www.knu.ua/-pdfs/official/Memo-of-norms-of-ethical-behavior-in-University.pdf>). Реалізацію цієї політики забезпечує Постійна комісія Вченої ради з питань етики (<http://senate.univ.kiev.ua/?p=1073>). Згідно із зазначеними документами, розгляд порушень може ініціювати будь-який член університетської спільноти, звернувшись до керівника структурного підрозділу, який організовує розгляд справи по суті та порушує клопотання перед керівництвом Університету щодо її розгляду на засіданні Постійної комісії. Рішення Постійна комісія приймає колегіально.

Приклади конфліктних ситуацій за ОНП «Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з португальської та англійської мов» відсутні. У разі їх виникнення здобувачі можуть звернутися зі скаргою до завідувача кафедри ТППРМ ім. Миколи Зерова. Вони можуть також звернутися до профільного заступника директора ННІФ або до директора ННІФ.

## **8. Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми**

**Яким документом ЗВО регулюються процедури розроблення, затвердження, моніторингу та періодичного перегляду ОП? Наведіть посилання на цей документ, оприлюднений у відкритому доступі в мережі Інтернет**

У КНУ імені Тараса Шевченка процедури розроблення, затвердження, моніторингу та періодичного перегляду ОП регулюються такими документами:

Положення про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка введене в дію Наказом Ректора (редакція 2022 року: [https://www.knu.ua/pdfs/official/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11\\_04\\_2022.pdf](https://www.knu.ua/pdfs/official/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022.pdf))

Наказ ректора від 11.08.2017 р. за №729-32 «Про запровадження в освітній та інформаційний процес форм опису освітньо-професійної (освітньо-наукової) програми, структурних вимог до інформаційного пакету, форм робочої навчальної програми дисципліни і форми представлення інформації про кваліфікацію науково-педагогічного працівника» (з додатками) [http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Nakaz\\_Form\\_Doc-729-32\\_11-08-2017.pdf](http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Nakaz_Form_Doc-729-32_11-08-2017.pdf);

Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в КНУТШ, введено в дію наказом ректора № 384-32 від 12 червня 2020 року <https://www.knu.ua/pdfs/official/Quality-assurance-system-of-education-and-educational-process.pdf>

## **Опишіть, яким чином та з якою періодичністю відбувається перегляд ОП? Які зміни були внесені до ОП за результатами останнього перегляду, чим вони були обґрунтовані?**

За прикладом провідних європейських університетів термін планового перегляду ОП становить від 2 до 5 років. В цій програмі вказаний строк у 5 років. При необхідності програма може бути змінена з підстав визначених процедурою 2.2. «Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в КНУТШ» <https://www.knu.ua/pdfs/official/Quality-assurance-system-of-education-and-educational-process.pdf> (причинами, як зазначено у документі, може бути зміни у нормативних документах у тому числі прийняття нових освітніх і професійних стандартів, недостатній рівень опанування програмних результатів навчання більшістю здобувачів, перевищення витрат на реалізацію освітньої програми над плановими показниками та ін.). Зміст цієї освітньої програми перевіряється як гарантом та членами робочої групи із забезпечення ОП, так і з боку НМК ННІФ, оскільки її актуальні складові так чи інакше постійно знаходяться у фокусі уваги і розглядаються на засіданнях кафедри. Крім того, здійснюється опитування/анкетування здобувачів вищої освіти (здобувачі виставляють бали) щодо переліку, обсягу, змісту освітніх компонентів та якості викладання. До нової редакції ОП було введено нові дисципліни і уточнено назви тих, що вже вивчалися раніше (Теорія перекладу і методологія перекладознавства, Лінгвістичні і жанрові теорії та переклад). Крім того: скореговано фокус та особливості ОНП у зв'язку з необхідністю підкреслити її специфіку та оригінальність, а також потребою наголосити на широких можливостях працевлаштування; уточнено інтегральну компетентність; приведено у відповідність до Стандарту вищої освіти програмні результати навчання та фахові компетентності; проведено перерозподіл кредитів між суміжними дисциплінами, їх об'єднання у комплексні дисципліни; частково змінено ПРН, які перевіряються під час проведення підсумкового іспиту з теорії та практики перекладу (португальська мова) та комплексного підсумкового іспиту з англійської мови та перекладу, перераховані в цьому ж п.3 ОНП; деталізовано умови присвоєння професійної кваліфікації. Відповідно до рекомендацій і зауважень експертів НАЗЯВО була розроблена і затверджена нова редакція ОНП, якій передувала оприлюднена редакція цієї редакції ОП для отримання пропозицій від зацікавлених осіб. В новий текст ОП було уведено ОК.10 «Теорія літератури», який буде забезпечувати поглиблення літературознавчого аспекту програми та ОК.15 «Національні варіанти романської мовної групи в діяхронії та синхронії», спрямований на вивчення діалектної складової португальської мови, а також діяхронного аналізу вивчення мови як такої; відбулося перегрупування дисциплін з виділенням комплексних дисциплін порівняльного спрямування (ОК.03) і професійно-орієнтованого комунікативного (ОК.12). Задля забезпечення вільного вибору студентів, до двох вибіркових блоків з письмового / усного перекладів додали ще Вибір з переліку (ВК.3.2.01). Перероблено структурно-логічну схему ОНП, яка більш чітко віддзеркалює логіку освітнього процесу на програмі.

## **Продемонструйте, із посиланням на конкретні приклади, як здобувачі вищої освіти залучені до процесу періодичного перегляду ОП та інших процедур забезпечення її якості, а їх позиція береться до уваги під час перегляду ОП**

Здобувачі вищої освіти напряму залучені до покращення складових ОНП. Для врахування їх ставлення до змісту та наповнення ОП проводяться анкетування, а у подальшому обговорення результатів опитування здійснюється під час консультацій, приватних бесід з викладачами та завідувачем кафедри. Так, у червні 2023 року випускники магістратури були запрошені на засідання кафедри і висловили низку цікавих пропозицій. Які були враховані при корекції ОП і Навчального плану.

З 2021 року в Інституті філології з метою виявлення проблем в організації навчання за ОП проводиться онлайн опитування. Анкетування показало, що здобувачі в цілому задоволені освітньою програмою, дисциплінами, які вивчаються і методами викладання викладачів, проте вони висловили зауваження щодо забезпечення деяких дисциплін навчальними матеріалами (підручниками та посібниками останніх років видання), побажання щодо зменшення кількості занять з теоретичних дисциплін на 1 курсі магістратури або їхнього перерозподілу, замінити форму викладу матеріалу окремих предметів, що після всебічного обговорення і було враховано при внесенні змін до ОП та робочих програм навчальних дисциплін.

У подальшій діяльності кафедри планується продовжувати такий напрям роботи (тісний контакт між здобувачами та їх викладачами, а також залучення панукраїнського та зарубіжного досвіду роботи провідних європейських вишів) задля стабільного покращення якості ОП.

## **Яким чином студентське самоврядування бере участь у процедурах внутрішнього забезпечення якості ОП**

національного університету імені Тараса Шевченка» від 26.12.2018 р. за № 1194-32 ([http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Sklad%20NMR%20TSNUK%20\(nakaz%201194-32%2026\\_12\\_-2018\).PDF](http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Sklad%20NMR%20TSNUK%20(nakaz%201194-32%2026_12_-2018).PDF)) здобувачі освіти та студентське самоврядування (Положення про студентське самоврядування КНУТШ <https://cutt.ly/jYVxgFT>) можуть брати участь в офіційно наданій можливості впливати на забезпечення якості ОП в рамках Навчально-наукового інституту філології і, відповідно, кафедри. Здобувачі (студпарламент) можуть виносити на розгляд свої пропозиції щодо змісту навчальних планів і програм, удосконалення науково-дослідної роботи здобувачів, освітнього процесу в цілому, контролю за якістю навчального процесу та доцільність продовження дії тих чи інших навчальних планів і програм. Студентське самоврядування аналізує та узагальнює зауваження та пропозиції здобувачів щодо організації навчального процесу та звертається до адміністрації з пропозиціями щодо їх вирішення. Здобувачі вищої освіти за цією ОП, як і всі здобувачі Навчально-наукового інституту філології, залучені до роботи студентського самоврядування, вони можуть надавати свої пропозиції безпосередньо викладачам та завідувачу кафедри.

У 2021 році у студпарламенті КНУ був створений Департамент соціологічних досліджень <http://sp.knu.ua/wp-content/uploads/2021/06/розпорядження-114.pdf>, який безпосередньо може ініціювати збір інформації про якість

ОП, викладання дисциплін та ін., що також покликано покращити якість навчального процесу.

### **Продемонструйте, із посиланням на конкретні приклади, як роботодавці безпосередньо або через свої об'єднання залучені до процесу періодичного перегляду ОП та інших процедур забезпечення її якості**

Кафедра за згодою адміністрації організує зустрічі з працівниками посольств португаломовних країн (<https://news.philology.knu.ua/news#h.9svw19ivz43s>, <https://news.philology.knu.ua/news#h.8w1cbknqjdt>, <https://news.philology.knu.ua/news#h.or3zxxi7a5b>); це до відповіді на питання критерію 6 щодо залученості роботодавців до організації і реалізації освітнього процесу. (Положення про ради роботодавців КНУТШ <http://senate.univ.kiev.ua/?p=1466>), що так чи інакше впливає на підняття рейтингу обраної професії. 27.09.2022 кафедра ТППРМ провела робочу онлайн зустріч з І. Маликіним: директором Бюро перекладів «Лінго», який входить до групи розробників ОП. На зустрічі були присутні здобувачі і викладачі, які поділилися своїми думками щодо перспектив співпраці зі стейкхолдером. Він розповів про особливості повсякденної роботи перекладачів, відповів на численні запитання здобувачів ([https://www.facebook.com-/permalink.php?story\\_fbid=pfbid0-2Ukznah3GRKujWoEcTtQaq-DFkcTBJZEGdpeUMg2KK-DeakFMSKcWztbDcL6rCivQM5l-&id=275793559918979](https://www.facebook.com-/permalink.php?story_fbid=pfbid0-2Ukznah3GRKujWoEcTtQaq-DFkcTBJZEGdpeUMg2KK-DeakFMSKcWztbDcL6rCivQM5l-&id=275793559918979)), зосередив увагу на необхідності знання етики спілкування з майбутніми замовниками перекладів. Робочі зустрічі відбулися з проєкт-менеджером агентства перекладів «Translation Agency Rresh Translation» Т. Ульяновою директором Бюро перекладів «Пілігрим» С. Івахіною. Роботодавці мають можливість надавати пропозиції за результатами проходження практик здобувачами, участі у роботі ЕК. Спільно з ними проходять семінари, конференції, за результатами яких можуть бути підготовлені пропозиції до удосконалення ОП.

### **Опишіть практику збирання та врахування інформації щодо кар'єрного шляху та траєкторій працевлаштування випускників ОП**

Наразі відбувся лише один випуск магістрів за цією ОП (2023 рік). Варто зазначити, що кафедра періодично вдається до збору інформації щодо кар'єрного шляху випускників. Але досі не існує конкретного відповідального за цей процес, так само ще не створена консолідована база даних (почала створюватися в Інституті), чому є конкретне пояснення, оскільки не всі випускники бажають повідомляти своє місце роботи і посади, так само, як неможливо намічати шлях співробітництва з цими випускниками. Кафедра може спілкуватись з випускниками через соціальні мережі. Також проводяться Дні відкритих дверей, на які запрошуються випускники кафедри. Крім того, Лабораторією проведення соціологічних досліджень розроблено опитувальник випускника, правда надсилати таку анкету бажано через якийсь період після закінчення ОП (мінімум 1 рік), аби випускник міг порівняти університетські знання, вміння та необхідні компетентності для здійснення практичної діяльності і висловити більш об'єктивні враження.

### **Які недоліки в ОП та/або освітній діяльності з реалізації ОП були виявлені у ході здійснення процедур внутрішнього забезпечення якості за час її реалізації? Яким чином система забезпечення якості ЗВО відреагувала на ці недоліки?**

Певним чином вже надана відповідь на це питання раніше. Увага до ОП на кафедрі теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова є постійною: це обговорення поточних питань навчального процесу, анкетування здобувачів щодо якості програми; зустрічі гаранта із здобувачами до початку анкетування, обговорення результатів анкетування на засіданнях кафедри, Всі ці заходи дозволяють виявити недоліки освітньої діяльності з реалізації ОНП. За результатами аналізу робочих програм навчальних дисциплін було оновлено списки навчальної літератури, приведені у відповідність зі Стандартом Вищої освіти дефініції ПРН та К, критерії оцінювання етапів навчального процесу і форми заключного контролю. Здійснено перерозподіл навчальних дисциплін та кредитів між суміжними дисциплінами, оскільки здобувачі виявили незадоволення перенавантаженням теоретичними дисциплінами на першому році навчання у магістратурі і недостатньою кількістю годин практичних занять на другому році магістратури. Недолік було усунено і зміни в ОНП внесені. Було максимально конкретизовані вимоги, які висуваються до здобувачів-випускників під час держіспитів та захисту магістерських робіт, уточнено умови присвоєння професійної кваліфікації. Реагуючи на зауваження ГЕР гарант та члени робочої групи переглянули її на відповідність затвердженому Стандарту вищої освіти за спеціальністю «Філологія», що зумовило необхідність змін у переліку й формулюванні компетентностей, ПРН та їх кореляції з ОК. Було прийнято рішення про уведення нових дисциплін з акцентуванням на аспекти літературознавства, діакронії, діалектології, об'єднання дисциплін в комплексні, зокрема «Порівняльні філологічні студії» (порівняльна стилістика і компаративна риторика), «Історія і теорія перекладу» (Ч. 1. Історія перекладу, Ч. 2. Теорія перекладу і методологія перекладознавства, Ч. 3. Лінгвістичні і жанрові теорії та переклад), «Професійно-орієнтоване мовлення» (Комунікативні стратегії, Фахове мовлення, Академічне мовлення). Крім того, до дисциплін вільного вибору додали Вибір з переліку (чотири дисципліни: Машинний переклад і постредагування, Прикладні аспекти цифрової філології, Менеджмент перекладацьких проєктів, Методика викладання перекладу) для забезпечення відповідності чинним нормативно-правовим документам.

### **Продемонструйте, що результати зовнішнього забезпечення якості вищої освіти беруться до уваги під час удосконалення ОП. Яким чином зауваження та пропозиції з останньої акредитації та акредитацій інших ОП були ураховані під час удосконалення цієї ОП?**

Акредитація ОНП «Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з португальської та англійської мов»

проводиться вдруге, тому при розробці нової редакції програми робоча група намагалася врахувати всі пропозиції і зауваження, висловлені як нашій програмі, так і іншим програмам кафедри під час акредитації. З цього приводу можна вказати таке: виправлені формулювання ФК та ПРН згідно і Стандартом вищої освіти; уведено нові освітні компоненти, а саме: ОК.10 «Теорія літератури», який буде забезпечувати поглиблення літературознавчого аспекту програми; ОК.15 «Національні варіанти романської мовної групи в діахронії та синхронії», спрямований на вивчення діалектної складової португальської мови, а також діахронного аналізу вивчення мови; було перегруповано дисципліни з виділенням комплексних дисциплін порівняльного спрямування (ОК.03) і професійно-орієнтованого комунікативного (ОК.12), задля забезпечення вільного вибору студентів, до двох вибіркових блоків з письмового / усного перекладів додали ще Вибір з переліку (ВК.3.2.01), тобто можливість обрати одну з чотирьох дисциплін. Перероблено структурно-логічну схему ОНП для вираження логіки освітнього процесу на програмі. Крім того, кафедра уважно ознайомилася з аналізом акредитації освітніх програм в інших структурних підрозділах Інституту філології та КНУ в цілому, які розглядалися на засіданнях Вченої ради і розсилалися на факультети/інститути. Всі зауваження і пропозиції акредитації 2023 р. були враховані.

### **Опишіть, яким чином учасники академічної спільноти змістовно залучені до процедур внутрішнього забезпечення якості ОП?**

Представники академічної спільноти різнобічно залучені до процедур внутрішнього забезпечення якості освіти ОП на етапах розроблення, затвердження та моніторингу її ефективності шляхом формування і внесення пропозицій, рецензування програми в цілому або її окремих частин, експертизи освітніх компонентів/навчальних дисциплін, надання рекомендацій щодо використання в освітньому процесі різних інноваційних технологій, схвалення до друку підручників, посібників та інших дидактичних матеріалів, відвідування відкритих лекцій та практичних занять, взаємне (внутрішнє) рецензування навчально-методичних матеріалів, участь в обговоренні проблем та ефективності ОП, зокрема: аналіз результатів опитування і продукування ідей щодо покращення навчального процесу і, відповідно, наповненості ОП; оцінка і прогноз стану робочих програм навчальних дисциплін; напрацювання змін до нової редакції ОП; розгляд цих змін на засіданнях НМК Навчально-наукового інституту філології, відділу забезпечення якості освіти Університету, навчально-методичного відділу КНУ імені Тараса Шевченка. Результати опитувань, обговорень, аналізу пропозицій і потенційних змін впливають на зміст ОП в цілому та окремих дисциплін, зокрема, і, як результат, на підвищення якості викладання та оцінювання.

### **Опишіть розподіл відповідальності між різними структурними підрозділами ЗВО у контексті здійснення процесів і процедур внутрішнього забезпечення якості освіти**

В КНУТШ є рівні функціонування системи забезпечення якості освіти, між якими розподіляються повноваження і обов'язки згідно з «Положенням про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в КНУТШ» (<https://knu.ua/pdfs/official/Quality-assurance-system-of-education-and-educational-process.pdf>):

- здобувачі освіти КНУТШ та їх ініціативні групи (моніторинг питань інформаційного супроводу здобувачів).
- кафедри, гаранті, проектні групи програм, викладачі (формування, реалізація, моніторинг ОП, рівень на якому безпосередньо забезпечується якість освіти).
- структурні підрозділи, які здійснюють освітню діяльність (факультети, ННІ), їх керівні і дорадчі органи, групи забезпечення навчального процесу, органи студентського самоврядування, галузеві ради роботодавців (впровадження, адміністрування, щорічний моніторинг ОП, виявлення потреб ринку праці).
- загально-університетські структурні підрозділи, що відповідають за реалізацію заходів із забезпечення якості освітнього процесу, дорадчі органи (розроблення й апробація загальноуніверситетських рішень, документів, процедур, проектів).
- Наглядова Рада, Ректор, Вчена рада (прийняття загальноуніверситетських рішень щодо стратегії, політики і конкретних заходів забезпечення якості освіти, затвердження і закриття ОП).

Відділ забезпечення якості освіти, створений у КНУ у 2021 році, координує систему забезпечення якості освіти університету та розвиває культуру якості (<https://www.facebook.com/department.quality>).

## **9. Прозорість і публічність**

### **Якими документами ЗВО регулюється права та обов'язки усіх учасників освітнього процесу? Яким чином забезпечується їх доступність для учасників освітнього процесу?**

- Статут Київського національного університету імені Тараса Шевченка <https://knu.ua/pdfs/statut/statut-22-11-28.pdf>
- Положення про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка [http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11\\_04\\_2022.pdf](http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022.pdf)
- Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка <https://knu.ua/pdfs/official/Quality-assurance-system-of-education-and-educational-process.pdf>
- Етичний кодекс університетської спільноти <https://www.knu.ua/pdfs/official/ethical-code/Ethical-code-of-the-university-community.pdf>
- Порядок вирішення конфліктних ситуацій у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка <https://www.knu.ua/pdfs/official/Procedure-for-resolving-conflict-situations-in-University.pdf>
- Положення про гаранта освітньої програми в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка <http://senate.univ.kiev.ua/?p=1678>
- Правила внутрішнього розпорядку у студентських гуртожитках Київського національного університету імені Тараса Шевченка <https://studmisto.knu.ua/management1/documents1/regulation-documents/466-pravyla-vnutrishnoho->

На сайтах КНУ та Інституту філології (<http://philology.knu.ua/>) відкритий доступ до інформації про напрями наукової діяльності, освітні програми, перелік освітніх компонентів; про систему оцінювання; оприлюднені критерії, правила та процедури організації освітнього процесу.

**Наведіть посилання на веб-сторінку, яка містить інформацію про оприлюднення на офіційному веб-сайті ЗВО відповідного проекту з метою отримання зауважень та пропозиції заінтересованих сторін (стейкхолдерів). Адреса веб-сторінки**

Проект ОП був опублікований на офіційній сторінці Навчально-наукового інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка (<https://philology.knu.ua/osvitni-prohramy/mahistra-oor-pnd-den/035-053-zhurp-port-anhl-mov/>) для обговорення. На зазначеній сторінці надано електронну адресу гаранта ОП для отримання зауважень, рекомендацій та рецензій. Після затвердження редакції ОП її проект замінено на затверджений опис ОП.

**Наведіть посилання на оприлюднену у відкритому доступі в мережі Інтернет інформацію про освітню програму (включаючи її цілі, очікувані результати навчання та компоненти)**

[https://drive.google.com/file/d/1lB8aY6SujGBTccXrIRREapH\\_KZ4rPV2m/view](https://drive.google.com/file/d/1lB8aY6SujGBTccXrIRREapH_KZ4rPV2m/view)

## 11. Перспективи подальшого розвитку ОП

### Якими загалом є сильні та слабкі сторони ОП?

Гарант та робоча група ОП вважає, що сильними сторонами програми є, перш за все, її спрямування на підготовку фахівців, які спроможні розв'язувати комплексні проблеми у непередбачуваних умовах (для усного перекладача) та забезпечувати подальший розвиток наукового знання (для письмового перекладача), чому допомагає поєднання перекладознавчого, лінгвістичного, літературознавчого та дослідницького складників, які, в свою чергу створюють оптимальні умови для підготовки компетентного філолога-перекладача.

ОП розроблена на основі багаторічного досвіду кафедри у підготовці високопрофесійних перекладачів з урахуванням сучасних досягнень у галузі перекладу (як з іноземної мови на рідну «португальська / англійська / українська», так і у зворотному напрямку «українська / португальська / англійська», що дає можливість ефективно забезпечувати компетентними кадрами відповідні галузі народного господарства України.

Саме поєднання освітньо-наукової спрямованості ОП (напр., Теорія перекладу і методологія перекладознавства; Історія перекладу; Лінгвістичні і жанрові теорії та переклад; Компаративна риторика та ін.), та прикладного характеру низки дисциплін (Техніка письмового та усного перекладу; Послідовний переклад і перекладацький скоропис; Переклад і редагування фахових текстів тощо) забезпечує підготовку висококваліфікованих фахівців з перекладу, конкурентоспроможних на ринку праці.

Студентам забезпечена можливість вибудовувати індивідуальну освітню траєкторію в межах ОП шляхом вибору сфери вужчої спеціалізації (відповідно до двох вибіркових блоків дисциплін): «Письмовий переклад і редагування у професійній комунікації (португальська мова, англійська мова)», «Усний двосторонній переклад (португальська мова, англійська мова)». Обидві спеціалізації дають можливість отримати знання та набути навички перекладу у кількох сферах. Крім того, зараз є можливість зробити вибір дисциплін з додаткового переліку.

Викладачами кафедри розроблено авторські програми, підручники та навчальні посібники для відповідних дисциплін: усного двостороннього перекладу (португальська та українська мови); словники, методичні рекомендації з тестування усних перекладачів тощо.

Кафедра постійно приймає іноземних лекторів з Португалії, а здобувачі освіти можуть прослуховувати дисципліни у навчальних закладах Португалії за програмою академічної мобільності.

Окрім основної навчально-методичної та наукової роботи в університеті, викладачі кафедри впродовж років плідно працювали усними викладачами для президентів, прем'єр-міністрів, голів парламентів, високопосадовців України, країн Євросоюзу (Верба Г.Г., Фокін С.Б., Вронська О.М.).

Забезпечення розвитку практичних фахових навичок гарантує система практик з португальської та англійської мов, що забезпечує достатню мовну практику в різноманітних ситуаціях живого спілкування та занурення в сучасну культуру та мову Португалії.

Слабкі сторони – зауваження, на які було вказано експертами – усунули, хоча завжди є можливість вдосконалення.

### Якими є перспективи розвитку ОП упродовж найближчих 3 років? Які конкретні заходи ЗВО планує здійснити задля реалізації цих перспектив?

Планується подальше вдосконалення ОП (своєчасний перегляд та оновлення згідно з вимогами ринку праці, досягнень світової філології та перекладознавства) відповідно до викликів сьогодення, що передбачає такі конкретні заходи:

1. Продовження практики міжнародних студентських обмінів, академічної мобільності здобувачів і викладачів, стажувань.
2. Запрошення до викладання фахівців-практиків (наприклад, в дисциплін «Менеджмент перекладацьких проектів»), що не тільки посилить рівень викладання, але і забезпечить більш тісний зв'язок з роботодавцями.
3. Проведення в рамках роботи кафедрального гуртка майстер-класів силами викладачів кафедри, які є діючими перекладачами, та запрошених сторонніх спеціалістів.

4. Підготовка підручників і посібників як з португальсько-українського та українсько-португальського перекладу, так і з інших дисциплін, що викладаються на програмі.
5. Розширення баз проходження практик.
6. Популяризація ОП на сайті кафедри та через інші мережеві платформи.
7. Пожвавлення роботи з друку цікавих матеріалів з магістерських робіт та перекладів, виконаних здобувачами в ході творчих конкурсів, у кафедральній науковій збірці «Стиль і переклад».
8. Розширення кола університетів-партнерів (Португалія).
9. Мотивування здобувачів до творчого розвитку через участь у перекладацьких, прикладних або дослідницьких проектах із залученням зовнішніх стейкхолдерів.
10. Співпраця з випускниками в плані проведення ними майстер-класів, врахування їхнього практичного досвіду. Отже, основними перспективами ОП вважаємо подальший розвиток ОП відповідно до сучасних вимог, вдосконалення ОП відповідно до викликів сьогодення, посилення міжнародного співробітництва, популяризація навчання за ОП через різні мережеві платформи.

### Запевнення

Запевняємо, що уся інформація, наведена у відомостях та доданих до них матеріалах, є достовірною.

Гарантуємо, що ЗВО за запитом експертної групи надасть будь-які документи та додаткову інформацію, яка стосується освітньої програми та/або освітньої діяльності за цією освітньою програмою.

Надаємо згоду на опрацювання та оприлюднення цих відомостей про самооцінювання та усіх доданих до них матеріалів у повному обсязі у відкритому доступі.

Додатки:

*Таблиця 1.* Інформація про обов'язкові освітні компоненти ОП

*Таблиця 2.* Зведена інформація про викладачів ОП

*Таблиця 3.* Матриця відповідності програмних результатів навчання, освітніх компонентів, методів навчання та оцінювання

\*\*\*

Шляхом підписання цього документа запевняю, що я належним чином уповноважений на здійснення такої дії від імені закладу вищої освіти та за потреби надам документ, який посвідчує ці повноваження.

*Документ підписаний кваліфікованим електронним підписом/кваліфікованою електронною печаткою.*

Інформація про КЕП

**ПІБ: Бугров Володимир Анатолійович**

Дата: 05.02.2024 р.

**Таблиця 1.** Інформація про обов'язкові освітні компоненти ОП

Назва освітнього компонента	Вид компонента	Силабус або інші навчально-методичні матеріали		Якщо освітній компонент потребує спеціального матеріально-технічного та/або інформаційного забезпечення, наведіть відомості щодо нього*
		Назва файла	Хеш файла	
Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська мова)	практика	<i>Виробнича пер практика з відрив від теор навчання (англ мова).pdf</i>	Z85waT4YDbKIyupty NCKhWWS1Fqi16w7 xFIyCBfNnk=	Ноутбек, інтернет-ресурс, словники
Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (португальська мова)	практика	<i>ОК.14 ПП Виробнича перекладацька практика (перша іноземна мова).pdf</i>	voM6q8Boo+LSPJ9 KdusoLPo/TZcZVn6I cRervTsnKE=	Персональний комп'ютер, інтернет-ресурс, словники
Комплексна дисципліна "Професійно-орієнтоване мовлення". Частина 2. Фахове мовлення (португальська мова)	навчальна дисципліна	<i>Фахове мовлення ч 2 (порт мова).pdf</i>	A9xmoWDvhjW1uFF uZQG2Fa4tgUCNqW CiBnerGvSozFo=	Ноутбук, інтернет-ресурс, проектор, проєкційний екран
Техніка письмового та усного перекладу (англійська мова)	навчальна дисципліна	<i>Техніка пис та ус перекладу (англ мова).pdf</i>	OcsNM1xFflhggzo1oI qGSRnAweCKOZYEu tQJyXNXYWg=	Ноутбук, інтернет-ресурс, кабiна, паперові та електронні словники
Техніка письмового та усного перекладу (португальська мова)	навчальна дисципліна	<i>Техніка пис та ус пер (порт мова).pdf</i>	3rR4zkdSSpZBQbD LdYWe6KUteJ4bTAI wZ5iSXJGQug=	Ноутбук, інтернет-ресурс, кабiна, електронні та паперові словники
Комплексна дисципліна "Історія і теорія перекладу". Частина 2. Теорія перекладу і методологія перекладознавства.	навчальна дисципліна	<i>Теор перекладу і методологія переклад ч 2.pdf</i>	fBguuK9UQaoF4Ym U4NGLa+q+fiKxVsA iCmP3tFi92Cw=	Ноутбук, інтернет-ресурс, проектор, проєкційний екран
Основи літературного і галузевого редагування	навчальна дисципліна	<i>Програма Основи літ і галуз редаг.pdf</i>	apoo/+D6NBA/CDI mHzr3QzaNA3rQDR YNkxAJZoQbxo=	Ноутбук, інтернет-ресурс, проектор, проєкційний екран
Порівняльна стилістика португальської та української мов	навчальна дисципліна	<i>Порівняльна стилістика порт та укр мов.pdf</i>	CWpwc2DPA5bo03j8 1psepxGZSg+NWtQ ZsM3aAVYvyFM=	Ноутбук, інтернет-ресурс, SMART-дошка
Комплексна дисципліна "Професійно-орієнтоване мовлення і переклад". Частина 2. Практика академічного мовлення (португальська мова)	навчальна дисципліна	<i>Практика академ мовлення (порт мова).pdf</i>	PLDCFeTaZmShGF7 HqXHV9rWOjc6Ygr XqYS6C4o1Wi7E=	Інтернет-ресурс, ноутбук, SMART-дошка
Перекладна комп'ютерна лексикографія та термінографія	навчальна дисципліна	<i>перекладна комп лексикографія та термін.pdf</i>	dwIYePhtcLoSHsUh WPQnvdvEbFwDZu GU8ByNIoe5b2w=	Персональний комп'ютер, інтернет-ресурс, проектор, проєкційний екран
Національні варіанти романської мовної групи в діахронії та синхронії	навчальна дисципліна	<i>Національні варіанти роман мов групи в діахронії та синхронії.pdf</i>	9c9WU7U5ilBTSKtoa uB2+uf/7W/Pgc8co Ulc3pfwLyM=	Ноутбук, інтернет-ресурс, проектор, проєкційний екран, політична карта світу

Комплексна дисципліна Історія і теорія перекладу. Частина 3. Лінгвістичні і жанрові теорії та переклад	навчальна дисципліна	<i>ЛЖТП.pdf</i>	e5onBc5Qfa/9ptSWS cKD6bEioKBmKLzyS CMjt7LcX5Q=	Ноутбук, проектор, проекційний екран, СМАРТ-дошка
Комплексна дисципліна Професійно-орієнтоване мовленні і переклад. Частина 1. Компаративна риторика (перекладацький аспект)	навчальна дисципліна	<i>Компаративна риторика (переклад аспект).pdf</i>	EjYaEkcGHY4a1kJBi WS9tMuGszbWUyqs xpVYf9ZmIpw=	Ноутбук, інтернет ресурс, проектор, проекційний екран
Комплексна дисципліна Професійно-орієнтоване мовлення. Частина 1. Комунікативні стратегії (португальська мова)	навчальна дисципліна	<i>Комунікативні стратегії ч 1 (порт мова).pdf</i>	AcOCx9BPne67yGnQ ZYyZfmWaQfaWUj2 w6PgJJUI1Rv4=	Проектор, проекційний екран, СМАРТ-доска, ноутбук, інтернет ресурс
Комунікативні стратегії (англійська мова)	навчальна дисципліна	<i>Комунікативні стратегії (англ мова).pdf</i>	242WsYPueVWNjRR 9TFUOWzI5tMjU99q c6pi5F1UTG2M=	Проектор, проекційний екран, ноутбук, інтернет-ресурс
Комплексна дисципліна Історія і теорія перекладу. Частина 1. Історія перекладу	навчальна дисципліна	<i>ОК.5_Ч_1_Історія перекладу_Веклич О.pdf</i>	c6hgZNAqlVv7dpGT sfYcl/Wj57gMfVE4H avWViweJzY=	Проектор, проекційний екран, ноутбук, інтернет ресурс.
Теорія літератури	навчальна дисципліна	<i>ОК.10. Теорія літератури.pdf</i>	z8MIuBIBjMvDrwib mjmh6dXn2u9jS26/e Ckx4AXM2H8=	Ноутбук, проектор, смарт-дошка
Комплексна дисципліна "Професійно-орієнтоване мовлення і переклад". Частина 3. Актуальні питання методології перекладознавства.	навчальна дисципліна	<i>ОК 13.3 Актуальні питання методології перекладознавства .pdf</i>	8bsAHV/mdMHumb pIy4394vi2p57Iobzc +lqzrSvdtZU=	Проектор, проекційний екран, ноутбук, смарт-дошка
Кваліфікаційна робота магістра	підсумкова атестація	<i>ОК.04 РП кваліфікаційна робота магістра.pdf</i>	qb9c4sCTZdwWZQ5e 5HAHKuW93r9BD7v YCB3zaeCMwao=	Персональний комп'ютер та інтернет ресурси
Професійна та корпоративна етика	навчальна дисципліна	<i>02.Професійна та корпоративна етика.pdf</i>	qX3NhEF3IOGzZCn 9qRiq5Fkmr9AMXr mDXeIQoxRsvuc=	Проектор, проекційний екран, ноутбук
Методологія наукових досліджень з основами інтелектуальної власності	навчальна дисципліна	<i>Методологія наукових досліджень з основами інтелектуальної власності (1).pdf</i>	hgx4/ofAcx14lkVQnk ZYFKJO3+Au4wulAc wJN9/LymE=	Проектор, проекційний екран, ноутбук
Спеціальні і жанрові теорії перекладу	навчальна дисципліна	<i>СЖТП.pdf</i>	ePrBzdD+Ip7W26Uy yPC1xAalUtiFwo/pH cFtMKGY7no=	Інтернет-ресурс, ноутбук, СМАРТ-дошка, проектор, проекційний екран

\* наводяться відомості, як мінімум, щодо наявності відповідного матеріально-технічного забезпечення, його достатності для реалізації ОП; для обладнання/устаткування – також кількість, рік введення в експлуатацію, рік останнього ремонту; для програмного забезпечення – також кількість ліцензій та версія програмного забезпечення

**Таблиця 2.** Зведена інформація про викладачів ОП

ІД виклад	ПІБ	Посада	Структурний підрозділ	Кваліфікація викладача	Стаж	Навчальні дисципліни,	Обґрунтування
-----------	-----	--------	-----------------------	------------------------	------	-----------------------	---------------



ача						що їх викладає викладач на ОП	
345488	Орличенко Олена Василівна	доцент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом спеціаліста, Київським державним університетом ім. Т.Г.Шевченка, рік закінчення: 1975, спеціальність: , Диплом кандидата наук ФА 007478, виданий 26.12.1984, Атестат доцента ДЦ 002394, виданий 02.09.1988	46	Комплексна дисципліна Історія і теорія перекладу. Частина 3. Лінгвістичні і жанрові теорії та переклад	). Автор 69 наукових робіт. Зокрема, праці за пробле-матикою курсу: 1. Materiales de arayo de la estilística esrañola \\ Навчальний посібник. Київ: ВПЦ «Київський університет», 2006. 85 с. 2. Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів (іспанська та українська мови) / Верба Г.Г., Орличенко О.В., Приходько М.П. Вінниця: «Нова книга», 2020. 288 с. 3. Еліпсис в мовних афоризмах (на матеріалі української/російської та іспанської / португальської мов) //Мови, культури та переклад у контексті європейського співробітництва. Київ: КНУ, 2001. С.326- 330. 4. Специфіка творення і функціонування сучасних іспанських неологізмів // Мовні і концептуальні картини світу. Вип. 26. ч.2. Київ: Видавничий Дім Дмитра Бурого, 2009. С.396-402. 5. Багатство символіки у творах сучасних латиноамериканських письменників та її відтворення у перекладі // Мовні і концептуальні картини світу. Вип. 47. ч.2. Київ.: ВПЦ «Київський університет», 2014. С.69-77. Особливості полікомпонентних композитів у сучасній португальській мові. Вісник КНУ, серія "Іноземна філологія". № 32-33. Київ: ВПЦ "Київ-ський університет", 2002. С.96-99.
464152	Мацевко-Бекерська Лідія Василівна	Професор, Сумісництво	Навчально-науковий інститут філології	Диплом спеціаліста, Львівський державний університет імені Івана Франка, рік закінчення: 1992, спеціальність: , Диплом спеціаліста, Львівський державний	21	Теорія літератури	Українська мала проза кінця ХІХ – початку ХХ століть у дзеркалі наратології : [монографія]– Львів : Сплайн, 2008. – 408 с. (16,3 др. арк.). Conversation Analysis Tool as an Effective Means for Teaching the University Courses of English and World Literature (Roksoliana Kokhan, Lidiia

				<p>університет ім. І.Франка ордена Леніна, рік закінчення: 1993, спеціальність: Філологія, Диплом доктора наук ДД 007904, виданий 16.12.2009, Диплом кандидата наук ДК 009638, виданий 14.03.2001, Атестат доцента 12ДЦ 026863, виданий 20.01.2011, Атестат професора 12ПР 011503, виданий 25.02.2016</p>			<p>Matsevko-Bekerska, Yuliia Lysanets) // Arab World English Journal (AWEJ) Volume 11. Number4 December 2020 Pp.307-318. DOI: <a href="https://dx.doi.org/10.24093/awej/vol11no4.20">https://dx.doi.org/10.24093/awej/vol11no4.20</a> (ESCIWeb of Science by Thomson Reuters) The Interaction of Possible Worlds through the Prism of Cognitive Narratology // Arab World English Journal (AWEJ) Volume 12. Number 2. June 2021 Pp. 364-376 DOI: <a href="https://dx.doi.org/10.24093/awej/vol12no2.25">https://dx.doi.org/10.24093/awej/vol12no2.25</a> (ESCIWeb of Science by Thomson Reuters) Narrative Aspects of the Novel of the Late 19th – Early 20th Centuries through the Prism of Latest Literary Studies (based on the Works by Lucy Maud Montgomery and Eleanor Porter) (Matsevko-Bekerska L., Nikolenko O., Kokhan R., Nikolenko K.) AWEJ for Translation &amp; Literary Studies, Volume 6, Number1. February 2022. Pp.53-66. (ESCIWeb of Science by Thomson Reuters) DOI: <a href="http://dx.doi.org/10.24093/awejtls/vol6no1.5">http://dx.doi.org/10.24093/awejtls/vol6no1.5</a></p>
345274	Підгрушна Олена Григорівна	В.о завідувача кафедри, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	<p>Диплом магістра, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 2012, спеціальність: 030507 Переклад, Диплом кандидата наук ДК 042931, виданий 26.06.2017</p>	11	Техніка письмового та усного перекладу (англійська мова)	<p>Підгрушна О.Г., Качанова А.О. Локалізація рольових відеоігор українською мовою (на матеріалі англійських інді-ігор Т. Фокса “UNDERTALE” та “DELTARUNE”). Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика». Том 34(73), № 2, 2023. С. 202-210. Фахове видання категорії Б (Index Copernicus). Підгрушна О. Мовні та позамовні аспекти локалізації мультсеріалів українською мовою (на прикладі англійського мультсеріалу My Little Pony: Friendship Is Magic). Закарпатські філологічні студії, Вип. 25. Том 2. С. 107-116 Фахове видання категорії Б (Index Copernicus). Pidhrushna O. Let them grade! Grading papers</p>

						<p>by students in translation learning as a teaching technique. Education and science of today: intersectoral issues and development of sciences: Collection of scientific papers "ΛΟΓΟΣ" with Proceedings of the IV International and Practical Conference, Cambridge, December 9, 2022. Cambridge-Vinnitsia : P.C. Publishing House&amp; European Scientific Platform, 2022. P. 153-156.</p> <p>Pidhrushna O. H. Project management for future translators: teaching strategies and challenges. Scientific and pedagogical internship "Traditions and innovations in teaching philological disciplines: a comparative analysis of the experience of the Republic of Poland and Ukraine" : Internship proceedings, September 26 – November 6, 2022. Wloclawek : Cuiavian University in Wloclawek, 2022. P. 43-49</p> <p>Pidhrushna O. Functional approach to songs in film translation: Challenges and compromises. SHS Web of Conferences. 2021. Volume 105, 04003. 14 p. <a href="https://doi.org/10.1051/shsconf/202110504003">https://doi.org/10.1051/shsconf/202110504003</a>. Міжнародне видання (Conference Proceedings Citation Index)</p>
345399	Трищенко Ірина Вячеславівна	Доцент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	<p>Диплом спеціаліста, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 1979, спеціальність: Романо – германські мови і література, Диплом кандидата наук КД 36211, виданий 08.05.1991, Атестат доцента АР 001653, виданий 06.03.1995</p>	52	<p>Комунікативні стратегії (англійська мова)</p> <p>Монографії (колективні) Tryshchenko I. "Forms of Address: Social Value and Expressive Potential"// Stylistics and Social Cognition. – Amsterdam-New York: Rodopi, 2007.</p> <p>Статті у фахових виданнях Трищенко І.В. Ускладнена оказіональна номінація в позиції звертання// Science and Education A New Dimension Philology, X(78), Issue: 266, 2022, p. 33-35. Copernicus Трищенко І.В. Роль контексту у вмотивованності вторинних номінацій-звертань. //Science and Education A New</p>

							<p>Dimension. Philology, VIII (65), Issue: 217, 2020 Feb. – p. 62-64. Copernicus</p> <p>Трищенко І.В. Семантичний контраст і нерівність в позиції звертання (на матеріалі англomовної художньої прози). //Синопис: текст, контекст, медіа. – К. : Київський університет імені Б. Грінченка, 2020. – Том 26, № 2. – с. 66-72. <a href="https://synopsis.kubg.edu.ua/index.php/synopsis">https://synopsis.kubg.edu.ua/index.php/synopsis</a></p> <p>Трищенко І.В. Алюзії в літературному дискурсі (на матеріалі роману Дж. Стейнбека “Зима тривоги нашої”). // Research Trends in Modern Linguistics and Literature. – Lutsk: Lesya Ukrainka Eastern European National University, 2019. – Vol.2. – p. 94-103.</p> <p>Трищенко І.В. Відтворення особливостей авторського стилю М. Етвуд в перекладі (на матеріалі роману “Оповідь служниці”). Стиль і переклад. – К.: ВПЦ «Київський університет», 2019. – Вип. 1(6). – с. 150-162 ВІВ</p> <p>Трищенко І.В. Своєрідність адресата як джерело експресивності звертань. Science and Education a New Dimension. Philology, VI (53), Issue 182, 2018 Nov. – p.59-61. Copernicus</p>
26046	Комар Олена Вікторівна	доцент, Основне місце роботи	Філософський факультет	<p>Диплом спеціаліста, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 2000, спеціальність: 030101 Філософія, Диплом кандидата наук ДК 027482, виданий 09.02.2005, Атестат доцента 12ДЦ 022857, виданий 22.12.2009</p>	21	<p>Методологія наукових досліджень з основами інтелектуальної власності</p>	<p>1. Новітня філософія науки (у співавторстві). Київ, 2010 р. 2. Філософія: хремстоматія для бакалаврів фіз.-мат. і природн. спеціальностей (у співавторстві). Київ, 2020. 3. Теоретична та практична філософія (у співавторстві). Київ, 2020.</p>
344569	Материнська Олена Валеріївна	професор, Основне місце	Навчально-науковий інститут	<p>Диплом спеціаліста, ДОНЕЦЬКИЙ</p>	19	<p>Методологія наукових досліджень з</p>	<p>Материнська О. „Основи наукових досліджень” (конспект</p>

		роботи	філології	<p>НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ, рік закінчення: 2004, спеціальність: , Диплом магістра, Донецький національний університет, рік закінчення: 2004, спеціальність: 030507 Переклад, Диплом доктора наук ДД 002276, виданий 04.07.2013, Диплом кандидата наук ДК 034271, виданий 11.05.2006, Атестат доцента 12ДЦ 020242, виданий 30.10.2008, Атестат професора АП 001727, виданий 14.05.2020</p>		<p>основами інтелектуальної власності</p>	<p>лекцій). Навчально-методичний посібник. Донецьк. 2007. 60 с. Материнська О. Завдання для самостійної роботи студентів з курсу «Основи наукових досліджень». Навчально-методичний посібник. Донецьк. 2007. 30 с. Материнська О. «Анатомія війни» у сучасних німецькомовних та україномовних масмедіа // Studia Linguistica. 2019. Вип. 15. С. 165-180. (Категорія «Б») <a href="https://doi.org/10.17721/StudLing2019.15.165-180">https://doi.org/10.17721/StudLing2019.15.165-180</a> Материнська О. Відображення національно-культурної специфіки у семантиці лексичних одиниць // Нова філологія. 36. наук. праць. 2009. № 35. С. 221–225. Materynska O. Die Semantik von Teil und Ganzem am Beispiel der Körperteil benennungen // Humanities across the Borders. Donetsk - Trnava. 2012. P. 76 – 88. (Словаччина).</p>
13309	Кронда Ольга Юріївна	доцент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут права	<p>Диплом бакалавра, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 2007, спеціальність: 0601 Право, Диплом магістра, Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького, рік закінчення: 2020, спеціальність: 081 Право, Диплом магістра, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 2009, спеціальність: 060101 Правознавство, Диплом кандидата наук ДК 0007555, виданий 26.09.2012,</p>	9	<p>Методологія наукових досліджень з основами інтелектуальної власності</p>	<p>Участь в літній школі Wipro-Ukraine summer school on intellectual property у липні 2018р. Автор понад 33 наукових та навчально-методичних публікацій, учасник українських та міжнародних конференцій. Зокрема, за проблематикою курсу: 1. Трехмерная модель для 3d печати как объект авторского права. Legea si viata. – 2015. - №1. – С.38-40. 2. Застосування Угоди про асоціацію між Україною та Європейським Союзом у сфері інтелектуальної власності // Науковий вісник Ужгородського національного університету. Випуск 53. – Ужгород, 2018. – С. 105-107 3. Повноваження Антимонопольного комітету України в сфері інтелектуальній власності. // Порівняльно-аналітичне право. Випуск 6. – Київ, 2018. – С. 111-113.</p>

				Атестат доцента АД 011697, виданий 23.12.2022		4. Інтелектуальна власність в інноваційному розвитку України: стан та перспективи. // Матеріали міжнародної науково- практичної конференції «Роль і значення інтелектуальної власності в інноваційному розвитку економіки та права» м. Київ, 17 листопада 2018 року. – Київ, 2018. – С.110- 111 5. Правова природа недобросовісної конкуренції в інтелектуальній власності. Науковий вісник Ужгородського національного університету. Випуск 54. – Ужгород, 2019. – С. 76-78	
407400	Саєнко Сергій Григорович	Доцент, Основне місце роботи	Навчально- науковий інститут філології	Диплом спеціаліста, Київський державний педагогічний інститут іноземних мов, рік закінчення: 1976, спеціальність: французька та англійська мови, Диплом кандидата наук ФЛ 007465, виданий 25.06.1984, Атестат доцента ДЦ 040714, виданий 11.09.1991	48	Професійна та корпоративна етика	Автор близько 40 наукових та навчально- методичних публікацій, учасник українських та міжнародних наукових конференцій. Зокрема, з проблематики НД: 1.«Переклад конференцій» навчально-методичні рекомендації. \\ Київ: Київський національний університет імені Тараса Шевченка, 2019. – 78 с. 2. Становлення та еволюція фаху перекладача у ХХ столітті. \\ Мови професійної комунікації: лінгвокультурний, когнітивно- дискурсивний, перекладознавчий та методичний аспекти: Зб. наук. пр. – К.: вид- во «Кафедра», НТУУ КПІ, 2016. – С. 20-24. 3. Проблеми визначеності в перекладах документів Європейського суду з прав людини. \\ Переклад і мова: компаративні студії: Мат-ли Першої міжнародної конференції 27-28 берез. 2019 р. – К.: Логос, 2019. – С. 130- 131. 4. Хартія мов Ради Європи та концептуальні проблеми її перекладу. \\ Вісник КНУ ім. Т.Шевченка.

							Серія Іноземна філологія, № 40, 2006 р. – С. 16 - 20. 5. Особливості освіти в умовах збройного конфлікту та міжнародне гуманітарне право. \Стратегії Міжкультурної комунікації. К.: КНЕУ, 2022, С. 26 – 70.
345488	Орличенко Олена Василівна	доцент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом спеціаліста, Київським державним університетом ім. Т.Г.Шевченка, рік закінчення: 1975, спеціальність: , Диплом кандидата наук ФА 007478, виданий 26.12.1984, Атестат доцента ДЦ 002394, виданий 02.09.1988	46	Комплексна дисципліна Професійно-орієнтоване мовленні і переклад. Частина 1. Компаративна риторика (перекладацький аспект)	). Автор 69 наукових робіт. Зокрема, праці за пробле-матикою курсу: 1. Materiales de aroyo de la estilística española \ Навчальний посібник. Київ: ВПЦ «Київський університет», 2006. 85 с. 2. Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів (іспанська та українська мови) / Верба Г.Г., Орличенко О.В., Приходько М.П. Вінниця: «Нова книга», 2020. 288 с. 3. Еліпсис в мовних афоризмах (на матеріалі української/російської та іспанської / португальської мов) //Мови, культури та переклад у контексті європейського співробітництва. Київ: КНУ, 2001. С.326- 330. 4. Специфіка творення і функціонування сучасних іспанських неологізмів // Мовні і концептуальні картини світу. Вип. 26. ч.2. Київ: Видавничий Дім Дмитра Бурого, 2009. С.396-402. 5. Багатство символіки у творах сучасних латиноамериканських письменників та її відтворення у перекладі // Мовні і концептуальні картини світу. Вип. 47. ч.2. Київ.: ВПЦ «Київський університет», 2014. С.69-77. Особливості полікомпонентних композитів у сучасній португальській мові. Вісник КНУ, серія "Іноземна філологія". № 32-33. Київ: ВПЦ "Київ-ський університет", 2002. С.96-99.
345432	Качановська Тетяна Олександрівна	доцент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом спеціаліста, Київський державний лінгвістичний	16	Коплексна дисципліна "Професійно-орієнтоване мовлення і	Автор понад 30 наукових та навчально-методичних праць за напрямками: художній

				<p>університет, рік закінчення: 2001, спеціальність: 030507 Переклад (французька та італійська мови), Диплом кандидата наук ДК 040809, виданий 10.05.2007</p>		<p>переклад". Частина 3. Актуальні питання методології перекладознав ства.</p>	<p>(поетичний) переклад; галузевий переклад, порівняльне термінознавство, аналіз дискурсу, методика викладання перекладу. Зокрема, видано за проблематикою курсу: 1. Kachanovska T. La terminologie en Ukraine : l'héritage, les défis // Стил ь і переклад: Зб. наук. пр. Київ: ВПЦ «Київський університет», 2019. Вип. 1 (5). С. 110-122. 2 Kachanovska T. Les enjeux de l'évaluation des productions scientifiques en SHS en Ukraine : le cas de la traductologie // Actes du 2e Colloque international francophone en Ukraine "Langues, Sciences et Pratiques" 3-4 octobre 2018. Dnipro : Accent PP, 2018. PP. 95-97-2 8 2. 3. Позиційно зумовлені зміни при відтворенні солярно- місячних образів в українських перекладах сонетів Ш. Бодлера // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. Київ: ВПЦ «Київський університет», 2014. Вип. 50. Ч. 1 С. 358- 367. 4. Качановська Т.О. Опозиція «абстрактне / конкретне» як перекладознавча проблема // Проблеми семантики слова, речення та тексту: Зб. наук. пр. Київ, 2009. С. 120–129. 5. Качановська Т.О. Індивідуально авторські стратегії формування багатокомпонентних образів як проблема поетичного перекладу // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. Київ: Видавничий дім Д. Бураго, 2009. Вип. 26. Ч. 2. С.34-4</p>
20648	Рогожа Марія Михайлівна	професор, Основне місце роботи	Філософський факультет	<p>Диплом спеціаліста, Київський університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 1999, спеціальність: 030101 Філософія, Диплом</p>	20	Професійна та корпоративна етика	<p>1. Экологическая этика в гражданском обществе: теоретико- прикладные аспекты // Лесной вестник / Forestrybulletin. – Т.19. - № 4. – 2015. 2. Инженерная этика в обществе риска. Ведомости прикладной этики, 2013. с. 87-95 3.</p>



				доктора наук ДД 009400, виданий 22.04.2011, Диплом кандидата наук ДК 019823, виданий 02.07.2003, Атестат професора 12ПР 008900, виданий 10.10.2013			Моральні засади сучасності/Людина в лабіринті перспектив / М.М. Рогожа - К.: Видавець.
407801	Менезиш Ді Альмейда Бернарду Албукерке Енріке	асистент, Сумісництво	Навчально- науковий інститут філології	Диплом спеціаліста, Лісабонський університет (Universidade de Lisboa), рік закінчення: 2018, спеціальність: Мистецтво та гуманітарні науки (Artes e Humanidades)	4	Комплексна дисципліна "Професійно-орієнтоване мовлення і переклад". Частина 2. Практика академічного мовлення (португальська мова)	Практикум з техніки нотування: переклад з португальської (у співавторстві з Орличенко О.О., Фокіним С.Б., Вронською О.М.). Київ, 2023. 267 сторінок. Електрон. Режим доступу: <a href="https://docs.google.com/document/d/1lCOq7TXjVYgMPlMB7oWkd86Ls-ehkE93/edit">https://docs.google.com/document/d/1lCOq7TXjVYgMPlMB7oWkd86Ls-ehkE93/edit</a>
345488	Орличенко Олена Василівна	доцент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом спеціаліста, Київським державним університетом ім. Т.Г.Шевченка, рік закінчення: 1975, спеціальність: , Диплом кандидата наук ФА 007478, виданий 26.12.1984, Атестат доцента ДЦ 002394, виданий 02.09.1988	46	Спеціальні і жанрові теорії перекладу	). Автор 69 наукових робіт. Зокрема, праці за пробле-матикою курсу: 1. Materiales de apoyo de la estilística española \\ Навчальний посібник. Київ: ВПЦ «Київський університет», 2006. 85 с. 2. Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів (іспанська та українська мови) / Верба Г.Г., Орличенко О.В., Приходько М.П. Вінниця: «Нова книга», 2020. 288 с. 3. Еліпсис в мовних афоризмах (на матеріалі української/російської та іспанської / португальської мов) //Мови, культури та переклад у контексті європейського співробітництва. Київ: КНУ, 2001. С.326- 330. 4. Специфіка творення і функціонування сучасних іспанських неологізмів // Мовні і концептуальні картини світу. Вип. 26. ч.2. Київ: Видавничий Дім Дмитра Бурого, 2009. С.396-402. 5. Багатство символіки у творах сучасних латиноамериканських письменників та її відтворення у перекладі // Мовні і концептуальні картини світу. Вип. 47. ч.2. Київ.: ВПЦ «Київський університет», 2014. С.69-77. Особливості

							полікомпонентних композитів у сучасній португальській мові. Вісник КНУ, серія "Іноземна філологія". № 32-33. Київ: ВПЦ "Київ-ський університет", 2002. С.96-99.
407801	Менезиш Ді Альмейда Бернарду Албукерке Енріке	асистент, Сумісництво	Навчально-науковий інститут філології	Диплом спеціаліста, Лісабонський університет (Universidade de Lisboa), рік закінчення: 2018, спеціальність: Мистецтво та гуманітарні науки (Artes e Humanidades)	4	Комплексна дисципліна "Професійно-орієнтоване мовлення". Частина 2. Фахове мовлення (португальська мова)	Практикум з техніки нотування: переклад з португальської (у співавторстві з Орличенко О.О., Фокіним С.Б., Вронською О.М.). Київ, 2023. 267 сторінок. Електрон. Режим доступу: <a href="https://docs.google.com/document/d/1lCOq7TXjVYgMPlMB7oWkd86Ls-ehkE93/edit">https://docs.google.com/document/d/1lCOq7TXjVYgMPlMB7oWkd86Ls-ehkE93/edit</a>
407124	Бережний Андрій Васильович	Асистент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом спеціаліста, Київський ордена Леніна державний університет ім.Т.Г. Шевченка, рік закінчення: 1978, спеціальність: Романо-германські мови і література, Диплом кандидата наук ФА 013335, виданий 25.10.1989	15	Комплексна дисципліна "Професійно-орієнтоване мовлення". Частина 2. Фахове мовлення (португальська мова)	Кандидат філологічних наук, має великий досвід викладацької, перекладацької та дипломатичної діяльності. Синтагматичне структурування тексту на заняттях із практики іноземної мови та перекладу (аспект методики викладання іноземної мови з пропозицією застосування селективного виокремлення словосполучень // Стиль і переклад. Вип. 1 (8). Київ: ВПЦ «Київський університет», 2022. С. 216-218. Автор перекладу з португальської мови романів найвидатнішого письменника Пепетели (Артур Карлос Маріусіо Пестана дос Сантос) "Майомбе" та "Муана Пуо". Київ. 1985 р., 235 с. Автор перекладу з іспанської мови дев'яти новел видатного уругвайського письменника Орасіо Кіроги. Збірка "Анаконда". Київ. 1989 р., 62 с. Автор перекладу біля двох десятків бразильських кінофільмів, які демонструвалися в Україні на фестивалях бразильського кінематографу. Переклав всі найважливіші міждержавні документи укладені

						між Бразилією та Україною у період з 1995 по 2019 рік. Учасник підготовки та укладення угод та договорів про співпрацю між Україною та Бразилією у галузі освіти (МОН України, КНДУ ім. Т. Шевченка, Університет Київська політехніка). університет», 2022. С. 216-218.	
407124	Бережний Андрій Васильович	Асистент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом спеціаліста, Київський ордена Леніна державний університет ім.Т.Г. Шевченка, рік закінчення: 1978, спеціальність: Романо-германські мови і література, Диплом кандидата наук ФА 013335, виданий 25.10.1989	15	Комплексна дисципліна Професійно-орієнтоване мовлення. Частина 1. Комунікативні стратегії (португальська мова)	Кандидат філологічних наук, має великий досвід викладацької, перекладацької та дипломатичної діяльності. Синтагматичне структурування тексту на заняттях із практики іноземної мови та перекладу (аспект методики викладання іноземної мови з пропозицією застосування селективного виокремлення словосполучень // Стиль і переклад. Вип. 1 (8). Київ: ВПЦ «Київський університет», 2022. С. 216-218.
407124	Бережний Андрій Васильович	Асистент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом спеціаліста, Київський ордена Леніна державний університет ім.Т.Г. Шевченка, рік закінчення: 1978, спеціальність: Романо-германські мови і література, Диплом кандидата наук ФА 013335, виданий 25.10.1989	15	Порівняльна стилістика португальської та української мов	Кандидат філологічних наук, має великий досвід викладацької, перекладацької та дипломатичної діяльності. Синтагматичне структурування тексту на заняттях із практики іноземної мови та перекладу (аспект методики викладання іноземної мови з пропозицією застосування селективного виокремлення словосполучень // Стиль і переклад. Вип. 1 (8). Київ: ВПЦ «Київський університет», 2022. С. 216-218. Автор перекладу з португальської мови романів найвидатнішого ангольського письменника Пепетели (Артур Карлос Маріусіо Пестана дос Сантос) “Майомбе” та “Муана Пуо”. Київ. 1985 р., 235 с. Автор перекладу з іспанської мови дев'яти новел видатного

						<p>уругвайського письменника Орасіо Кірогі. Збірка "Анаконда". Київ. 1989 р., 62 с. Автор перекладу біля двох десятків бразильських кінофільмів, які демонструвалися в Україні на фестивалях бразильського кінематографу. Переклав всі найважливіші міждержавні документи укладені між Бразилією та Україною у період з 1995 по 2019 рік. Учасник підготовки та укладення угод та договорів про співпрацю між Україною та Бразилією у галузі освіти (МОН України, КНДУ ім. Т. Шевченка, Університет Київська політехніка).</p>	
345408	Верба Галина Георгіївна	професор, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	<p>Диплом спеціаліста, Київський орден Леніна державний університет імені Т.Г. Шевченка, рік закінчення: 1977, спеціальність: романо-германські мови та література, Диплом кандидата наук ФЛ 007043, виданий 22.08.1984, Атестат доцента ДЦ 000494, виданий 25.06.1998</p>	45	<p>Основи літературного і галузевого редагування</p>	<p>Загальна кількість праць – 80, з них 52 наукових праць, 5 з яких опубліковані у науково-метричних виданнях Web of Science та Scopus, а також 28 навчально-методичних праць, з яких 8 підручники та посібники, рекомендовані МОН України та Вченою Радою Інституту філології, 2 підручники, опубліковані за кордоном (Іспанія для «сліпого рецензування»). Автор наступних підручників, посібників та статей: 1. Manual de traductología: español-ucraniano. Вінниця: Нова книга, 2013. 304 ст. У співавторстві з З.О. Гетьман. 2. Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів. Вінниця: Нова книга, 2021. 304 ст. У спів. 3. Усний переклад з іспанської мови українською /Curso de Interpretación del español para ucraniano. Вінниця: Нова книга, 2007. 470. У спів. 4. El cambio semántico como fuente de los falsos amigos del traductor. - "Mundo Esloveno", N°18, 2019. Granada (España), pags.188-201 Web of Science. 5. Acerca de los amigos fieles y falsos del</p>

							traductor. IX Congreso de Hispanistas de Ucrania, Actas, Ostróg, 2018. pags. 184-197.
346584	Фокін Сергій Борисович	доцент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом магістра, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 2000, спеціальність: 030507 Переклад, Диплом кандидата наук ДК 025138, виданий 16.09.2004, Аттестат доцента 12ДЦ 031880, виданий 26.09.2012	22	Перекладна комп'ютерна лексикографія та термінографія	Автор 90 наукових праць, зокрема, за проблематикою курсу: Фокін С.Б. Практикум з техніки нотування: переклад з іспанської. - К.: Київський національний університет імені Тараса Шевченка, 2011. – 60 с. Фокін С.Б. Переклад конференцій. Навчальний посібник. – К.: ВПЦ «Київський університет», 2013. – 119 с. Максименко О.В., Васильченко О.Ю., Фокін С.Б. Методичні рекомендації для проведення тестування професійної придатності студентів до усного перекладу /Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка, Ін-т філології; 2007. – 54 с. Фокін С.Б. Роль кількісних параметрів при вишколі усних перекладачів // Вісник Київського національного університету. Серія: Іноземна філологія. – К.: ВПЦ “Київський університет”, 2012. – Вип. 45. – С. 15-18.
358400	Вронська Оксана Михайлівна	асистент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом спеціаліста, Київський університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 1995, спеціальність: Романо-германські мови і літератури	25	Техніка письмового та усного перекладу (португальська мова)	Автор близько 40 праць, переважна більшість із яких наукові та навчально-методичні роботи, у тому числі 3 навчальні посібники, рекомендовані МОН України для студентів вищих навчальних закладів. Автор наступних посібників і статей: 1. Практикум з перекладу юридичних текстів (у співавторстві з Чорною Н.В.). Київ: Освіта України, 2014. 127 с. 2. Estrategias comunicativas. El texto literario: análisis y comentario (у співавторстві з Чорною Н.В.). Київ: Освіта України, 2012. 200 с. 3. Dificuldades gramaticais e lexicais de tradução dos documentos jurídicos ucranianos para a língua portuguesa (no exemplo do contrato de arrendamento) // Стиль і переклад. Вип.

						1 (5). Київ: ВПЦ «Київський університет», 2018. с. 222 – 231. 4. Ironia como certeza / incerteza discursiva (у співавторстві з І. Смуцинською та І. Циркуною) // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. № 44. Київ: Київський національний університет імені Тараса Шевченка, 2022. с. 164 – 177. 6. Практикум з техніки нотування: переклад з португальської (у співавторстві з Орличенко О.О., Фокіним С.Б., Албукеркі Е.). Київ, 2023. 267 сторінок. Електрон. Режим доступу: <a href="https://docs.google.com/document/d/1lCOq7TXjVYgMPLMB7oWkd86Ls-ehkE93/edit">https://docs.google.com/document/d/1lCOq7TXjVYgMPLMB7oWkd86Ls-ehkE93/edit</a>	
358400	Вронська Оксана Михайлівна	асистент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом спеціаліста, Київський університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 1995, спеціальність: Романо-германські мови і літератури	25	Національні варіанти романської мовної групи в діяхронії та синхронії	Національні варіанти романської мовної групи в діяхронії і синхронії. Автор близько 40 праць, переважна більшість із яких наукові та навчально-методичні роботи, у тому числі з навчальні посібники, рекомендовані МОН України для студентів вищих навчальних закладів. Автор наступних посібників і статей: 1. Estrategias comunicativas. El texto literario: análisis y comentario (у співавторстві з Чорною Н.В.). Київ: Освіта України, 2012. 200 с. 2. Fenómeno de hibridación lingüística y extralingüística en las canciones de raperos españoles, franceses, mexicanos y británicos // Стиль і переклад. Вип. 1(6). Київ: ВПЦ Київський університет, 2019. С. 222 – 231. 3. Ironia como certeza / incerteza discursiva (у співавторстві з І. Смуцинською та І. Циркуною) // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. № 44. Київ: Київський національний університет імені Тараса Шевченка, 2022. с. 164 – 177. 4.

						<p>Peculiaridades lingüísticas y estilísticas de la obra poética de Paulo Leminski // Стил і переклад. Вип. 1(8). Київ: ВПЦ Київський університет, 2022. С. 191 – 199. 5.</p> <p>Панхронічне дослідження еволюції португальського інфінітива // Проблеми семантики слова, речення та тексту. Вип. 36. Київ: Київський національний лінгвістичний університет, 2016. с. 34-41</p>	
345408	Верба Галина Георгіївна	професор, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	<p>Диплом спеціаліста, Київський ордена Леніна державний університет імені Т.Г. Шевченка, рік закінчення: 1977, спеціальність: романо-германські мови та література, Диплом кандидата наук ФЛ 007043, виданий 22.08.1984, Атестат доцента ДЦ 000494, виданий 25.06.1998</p>	45	Комплексна дисципліна "Історія і теорія перекладу". Частина 2. Теорія перекладу і методологія перекладознавства.	<p>Загальна кількість праць – 80, з них 52 наукових праць, 5 з яких опубліковані у науково-метричних виданнях Web of Science та Scopus, а також 28 навчально-методичних праць, з яких 8 підручники та посібники, рекомендовані МОН України та Вченою Радою Інституту філології, 2 підручники, опубліковані за кордоном (Іспанія для «сліпого рецензування»). Автор наступних підручників, посібників та статей: 1. Manual de traductología: español-ucraniano. Вінниця: Нова книга, 2013. 304 ст. У співавторстві з З.О. Гетьман. 2. Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів. Вінниця: Нова книга, 2021. 304 ст. У спів. 3. Усний переклад з іспанської мови українською /Curso de Interpretación del español para ucraniano. Вінниця: Нова книга, 2007. 470. У спів. 4. El cambio semántico como fuente de los falsos amigos del traductor. - "Mundo Eslavo", N°18, 2019. Granada (España),pags.188-201 Web of Science. 5. Acerca de los amigos fieles y falsos del traductor. IX Congreso de Hispanistas de Ucrania, Actas, Острого, 2018. pags. 184-197.</p>
407572	Веклич Олеся Анатоліївна	асистент, Основне місце	Навчально-науковий інститут	Диплом бакалавра, Київський	5	Комплексна дисципліна Історія і теорія	1. Веклич, О. А. (2015). Особливості відтворення

		роботи	філології	національний університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 2014, спеціальність: Філологія, Диплом магістра, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 2016, спеціальність: 8.02030304 переклад, Диплом доктора філософії ДР 002498, виданий 11.10.2021	перекладу. Частина 1. Історія перекладу	італійських реалій українською мовою у перекладі роману Грації Деледди «Тростини на вітрі». Мовні і концептуальні картини світу, 51, 106-111, К. : ВПЦ «Київський університет». 2. Веклич, О. А. (2018). Інтерференція мов і діалектів у художньому мовленні Грації Деледди. Мовні і концептуальні картини світу, 62, 72 - 80. Київ : ВПЦ «Київський університет». 3. Веклич, О. А. (2020). Вопрос отображения индивидуального стиля сардинской писательницы Грации Деледды в переводах. Przestrzenie przekładu – 5, pod red. Jolanty Lubochy-Kruglik, Oksany Małusy, Gabrieli Wilk. Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych–Śląsk Wydawnictwo Naukowe, Katowice 2020, pp. 135–144. ORCID: <a href="http://orcid.org/0000-0001-6651-49694">http://orcid.org/0000-0001-6651-49694</a> . Веклич, О. (2020). Прийоми відтворення гастрономічних реалій Грації Деледди в українських перекладах. Science and Education a New Dimension. Philology, VIII(70), Sept. 2020, 58-61, Issue: 235, BUDAPEST. 5. Веклич, О. А. (2019). Лексичні особливості портретних описів Грації Деледди в українських перекладах. Науковий журнал "Молодий вчений", №5.1 (69.1), с. 51-54, Херсон: Видавництво "Молодий вчений".
--	--	--------	-----------	---	---	---

**Таблиця 3.** Матриця відповідності програмних результатів навчання, освітніх компонентів, методів навчання та оцінювання

Програмні результати навчання ОП	ПРН відповідає результату навчання, визначеному стандартом вищої освіти (або	Обов'язкові освітні компоненти, що забезпечують ПРН	Методи навчання	Форми та методи оцінювання
----------------------------------	--	---	-----------------	----------------------------



	охоплює його)			
<i>ПРН21. Володіти прагматичною і міжкультурною компетенцією з португальської та англійської мов.</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	Комплексна дисципліна "Професійно-орієнтоване мовлення". Частина 2. Фахове мовлення (португальська мова)	Практичні заняття, самостійна робота.	Опитування, презентація, контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної роботи, іспит
		Комплексна дисципліна Професійно-орієнтоване мовлення. Частина 1. Комунікативні стратегії (португальська мова)	Практичні заняття, самостійна робота.	Опитування, презентація, контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної роботи, іспит
		Комунікативні стратегії (англійська мова)	Практичні заняття, самостійна робота.	Опитування, презентація, контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної роботи, іспит
<i>ПРН20. Застосовувати когнітивні процедури перекладу, різні типи перекладацьких трансформацій на всіх рівнях мови.</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	Техніка письмового та усного перекладу (англійська мова)	практичні заняття, самостійна робота	Опитування, контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної роботи, МКР, іспит
		Техніка письмового та усного перекладу (португальська мова)	Практичні заняття, самостійна робота	Опитування, контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної роботи, МКР, іспит
<i>ПРН19. Використовувати на практиці алгоритми перекладознавчого аналізу тексту.</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	Техніка письмового та усного перекладу (португальська мова)	Практичні заняття, самостійна	Опитування, контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної роботи, МКР, іспит
		Техніка письмового та усного перекладу (англійська мова)	Практичні заняття, самостійна	Опитування, контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної роботи, МКР, іспит
<i>ПРН18. Презентувати результати свого дослідження науковій спільноті в наукових публікаціях чи виступах на конференціях, круглих столах, семінарах тощо.</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	Комплексна дисципліна "Професійно-орієнтоване мовлення і переклад". Частина 2. Практика академічного мовлення (португальська мова)	Лекції, практичні заняття, самостійна робота	Опитування, контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної роботи, залік
		Комплексна дисципліна Професійно-орієнтоване мовлення. Частина 1. Комунікативні стратегії (португальська мова)	Практичні заняття, самостійна робота	Презентація, усні відповіді, контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної роботи, іспит
		Кваліфікаційна робота магістра	Консультації з керівником, звітування керівникові, попередній захист, публічний захист	Відгук керівника, відгук рецензента, публічний захист
		Комплексна дисципліна Професійно-орієнтоване мовлення і переклад. Частина 1. Компаративна	Лекція, семінар, самостійна робота	Бліц-опитування, презентація, експлікація, написання повного та адекватного перекладу, залік

		риторика (перекладацький аспект)		
		Професійна та корпоративна етика	Лекція, семінар, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення, участь у дискусії, есе, підсумкова контрольна робота.
<i>ПРН17. Планувати, організувати, здійснювати і презентувати дослідження в конкретній філологічній галузі, зокрема і в галузі перекладознавства.</i>	☒	Кваліфікаційна робота магістра	Консультації з керівником, звітування керівникові, попередній захист, публічний захист	Відгук керівника, відгук рецензента, публічний захист
		Комплексна дисципліна "Історія і теорія перекладу". Частина 2. Теорія перекладу і методологія перекладознавства.	Лекції, семінарські заняття, самостійна робота	Бліц-опитування, презентація, експлікація, написання повного та адекватного перекладу, залік
		Перекладна комп'ютерна лексикографія та термінографія	Практичні заняття, самостійна робота	Усні відповіді, доповнення, участь у дискусіях, бліц-опитування, укладання комп'ютерного термінологічного глосарія, ситуативно-комунікативного або фразеологічного словника. Залік.
<i>ПРН16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі, зокрема перекладознавства, для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.</i>	☒	Техніка письмового та усного перекладу (португальська мова)	практичні заняття, самостійна робота	Усна відповідь, контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної роботи, МКР, іспит
		Техніка письмового та усного перекладу (англійська мова)	практичні заняття, самостійна робота	Усна відповідь, контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної роботи, МКР, іспит
<i>ПРН15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.</i>	☒	Національні варіанти романської мовної групи в діяхронії та синхронії	Лекції, практичні заняття, самостійна робота	Бліц-опитування, тест, презентація, конспектування статей, МКР, залік
		Основи літературного і галузевого редагування	Лекція, практичне заняття, аргументація власного варіанту редакції перекладу	Усна відповідь, обговорення в групі, поетапне семестрове оцінювання, залік
		Теорія літератури	Лекції, семінарські заняття, самостійна робота	Відповідь на семінарі, іспит
		Перекладна комп'ютерна лексикографія та термінографія	Практичні заняття, самостійна робота	Усні відповіді, доповнення, участь у дискусіях, бліц-опитування, укладання комп'ютерного термінологічного глосарія, ситуативно-комунікативного або фразеологічного словника. Іспит.
		Кваліфікаційна робота магістра	Консультації з керівником, звітування керівникові, попередній захист, публічний захист	Відгук керівника, відгук рецензента, публічний захист
		Порівняльна стилістика	Лекції, практичні заняття, самостійна робота	Конспектування статей, практичні завдання,

		португальської та української мов		порівняльний аналіз маркованих одиниць, іспит
<i>ПРН14. Створювати, аналізувати і редагувати тексти різних стилів та жанрів.</i>	☒	Комплексна дисципліна "Професійно-орієнтоване мовлення". Частина 2. Фахове мовлення (португальська мова)	Практичні заняття, самостійна робота	Презентація, усна відповідь, контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної роботи, іспит
		Комплексна дисципліна Професійно-орієнтоване мовлення. Частина 1. Комунікативні стратегії (португальська мова)	Практичні заняття, самостійна робота	Презентація, усна відповідь, контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної роботи, іспит
		Основи літературного і галузевого редагування	Лекція, практичне заняття, аргументація власного варіанту перекладу	Обговорення в групі, семестрове поетапне опитування, залік
		Комунікативні стратегії (англійська мова)	Практичні заняття, самостійна робота	Презентація, усна відповідь, контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної роботи, іспит
		Порівняльна стилістика португальської та української мов	Лекції, практичні заняття, іспит	Конспектування статей, практичні завдання, порівняльний аналіз маркованих одиниць, іспит
<i>ПРН13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.</i>	☒	Комплексна дисципліна "Історія і теорія перекладу". Частина 2. Теорія перекладу і методологія перекладознавства.	Лекції, семінарські заняття, самостійна робота	Бліц-опитування, презентація, експлікація, написання повного та адекватного перекладу, залік
		Кваліфікаційна робота магістра	Консультації з керівником, звітування керівникові, попередній захист, публічний захист	Відгук керівника, відгук рецензента, публічний захист
		Методологія наукових досліджень з основами інтелектуальної власності	Лекції, практичні заняття, самостійна робота	Усна відповідь, конспектування, реферування, тестування для самоперевірки, інтерактивні завдання, МКР, залік
<i>ПРН12. Дотримуватися правил академічної доброчесності</i>	☒	Комплексна дисципліна "Професійно-орієнтоване мовлення і переклад". Частина 2. Практика академічного мовлення (португальська мова)	Лекції, практичні заняття, самостійна робота	Опитування під час лекцій та практичних занять, контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки. Контрольна робота. Залік.
		Кваліфікаційна робота магістра	Консультації з керівником, звітування керівникові, попередній захист, публічний захист	Відгук керівника, відгук рецензента, публічний захист
		Професійна та корпоративна етика	Лекція, семінар, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях, есе, підсумкова контрольна робота
<i>ПРН11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й</i>	☒	Національні варіанти романської мовної групи в діакронії та синхронії	Лекції, практичні заняття, самостійна робота	Презентація, бліц-опитування, конспектування статей, тест, залік

<i>літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних</i>		Перекладна комп'ютерна лексикографія та термінографія	Практичні заняття, самостійна робота	Усні відповіді, доповнення, участь у дискусіях, бліц-опитування, укладання комп'ютерного термінологічного глосарія, ситуативно-комунікативного або фразеологічного словника. Іспит.
		Кваліфікаційна робота магістра	Консультації з керівником, звітування керівникові, попередній захист, публічний захист	Відгук керівника, відгук рецензента, публічний захист
		Теорія літератури	Лекції, семінарські заняття, самостійна робота	Відповіді на семінарах, іспит
<i>ПРН22. Знати види, жанри і композиційну структуру текстів різних функціональних стилів, а також принципи, методів і моделей їхнього перекладу і літературного редагування.</i>	☒	Техніка письмового та усного перекладу (португальська мова)	Практичні заняття, самостійна робота	Опитування, контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної роботи, МКР, іспит
		Комплексна дисципліна Історія і теорія перекладу. Частина 3. Лінгвістичні і жанрові теорії та переклад	Лекція, семінарське заняття, самостійна робота	Бліц-опитування, презентація, експлікація, написання повного та адекватного перекладу, залік
		Порівняльна стилістика португальської та української мов	Лекції, практичні заняття, самостійна робота	Конспектування статей, практичні завдання, порівняльний аналіз маркованих одиниць, іспит
		Техніка письмового та усного перекладу (англійська мова)	Практичні заняття, самостійна робота	Опитування, контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної роботи, МКР, іспит
		Основи літературного і галузевого редагування	Лекції, практичні заняття, залік	Опитування, експлікація, аргументація власного редагування перекладу, залік
<i>ПРН9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.</i>	☒	Теорія літератури	Лекція, семінарські заняття, самостійна робота	Відповідь на семінарі, іспит
		Комплексна дисципліна Історія і теорія перекладу. Частина 3. Лінгвістичні і жанрові теорії та переклад	Лекція, семінарські заняття, самостійна робота	Бліц-опитування, презентація, експлікація, написання реферату, залік
		Комплексна дисципліна Історія і теорія перекладу. Частина 1. Історія перекладу	Лекція, семінарське заняття, самостійна робота	Бліц-опитування, презентація, написання конспекту, написання реферату, залік
		Комплексна дисципліна "Історія і теорія перекладу". Частина 2. Теорія перекладу і методологія перекладознавства.	Лекція, семінарське заняття, самостійна робота	Бліц-опитування, презентація, експлікація, написання реферату, залік
		Кваліфікаційна робота магістра	Консультації з керівником, звітування керівникові, попередній захист, публічний захист	Відгук керівника, відгук рецензента, публічний захист
<i>ПРН10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти,</i>	☒	Національні варіанти романської мовної групи в діяхронії та синхронії	Лекції, практичні заняття, самостійна робота	Бліц-опитування, презентація, тест, конспектування статей, залік

інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).		Теорія літератури	Лекції, семінарські заняття, самостійна робота	Відповіді на семінарах, іспит
		Техніка письмового та усного перекладу (англійська мова)	Практичні заняття, самостійна робота	Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної роботи, опитування, МКР, іспит
		Техніка письмового та усного перекладу (португальська мова)	Практичні заняття, самостійна робота	Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної роботи, опитування, МКР, іспит
		Комплексна дисципліна Історія і теорія перекладу. Частина 3. Лінгвістичні і жанрові теорії та переклад	Лекції, семінарські заняття, самостійна робота	Бліц-опитування, експлікація, написання реферату, написання повного та адекватного перекладу, залік
ПРН1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.	☒	Кваліфікаційна робота магістра	Консультації з керівником, звітування керівникові, попередній захист магістерської роботи, публічний захист магістерської роботи	Відгук наукового керівника, відгук рецензента, публічний захист
		Методологія наукових досліджень з основами інтелектуальної власності	Лекції, практичні заняття, самостійна робота	Усна відповідь, конспектування, МКР, фронтальне опитування, дискусія, залік.
ПРН2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами (португальська мова, англійська мова) для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами (португальська мова, англійська мова).	☒	Комплексна дисципліна "Професійно-орієнтоване мовлення і переклад". Частина 2. Практика академічного мовлення (португальська мова)	Практичні заняття, самостійна робота	Презентація, опитування, контроль конання домашнього завдання та завдання для самостійної роботи. МКР. Залік.
		Комплексна дисципліна "Професійно-орієнтоване мовлення". Частина 2. Фахове мовлення (португальська мова)	Практичні заняття, самостійна робота.	Опитування, контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної роботи. МКР. Іспит
		Комплексна дисципліна Професійно-орієнтоване мовлення. Частина 1. Комунікативні стратегії (португальська мова)	Практичні заняття, самостійна робота	Презентація. Опитування, контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної роботи. МКР. Іспит
		Техніка письмового та усного перекладу (англійська мова)	Практичні заняття, самостійна робота	Опитування, контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної роботи. МКР. Іспит
ПРН3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній	☒	Перекладна комп'ютерна лексикографія та термінографія	Практичні заняття, самостійна робота	Усні відповіді, доповнення, участь у дискусіях, укладання частини комп'ютерного термінологічного глосарію
		Комплексна дисципліна Історія і теорія перекладу. Частина 1. Історія перекладу	Лекція, семінарське заняття, самостійна робота, залік	Бліц-опитування з тем лекційних занять, усна відповідь, доповнення, складання конспекту літератури.
		Комплексна	Лекції, семінари, самостійна	Усна відповідь, бліц-

філологічній галузі, зокрема в галузі перекладу.		дисципліна "Історія і теорія перекладу". Частина 2. Теорія перекладу і методологія перекладознавства.	робота, залік	опитування, експлікація теоретичного матеріалу, створення повного і адекватного письмового перекладу текстів з португальської мови українською
ПРН6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.	☒	Комплексна дисципліна Професійно-орієнтоване мовлення. Частина 1. Комунікативні стратегії (португальська мова)	Практичні заняття. самостійна робота	Опитування, презентація, контроль виконання домашнього завдання. іспит.
		Комунікативні стратегії (англійська мова)	Практичні заняття. самостійна робота	Опитування, презентація, контроль виконання домашнього завдання. Іспит.
		Комплексна дисципліна Професійно-орієнтоване мовлення і переклад. Частина 1. Компаративна риторика (перекладацький аспект)	Лекції, практичні заняття.	Семестрове поетапне оцінювання.
		Порівняльна стилістика португальської та української мов	Лекції, практичні заняття	Конспектування статей, практичні завдання, порівняльний аналіз. Іспит
		Комплексна дисципліна "Професійно-орієнтоване мовлення". Частина 2. Фахове мовлення (португальська мова)	Практичні заняття. самостійна робота	Опитування, презентація, контроль виконання домашнього завдання. Іспит.
		Комплексна дисципліна "Професійно-орієнтоване мовлення і переклад". Частина 2. Практика академічного мовлення (португальська мова)	Практичні заняття. самостійна робота	Опитування, презентація, контроль виконання домашнього завдання. Залік.
ПРН5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.	☒	Професійна та корпоративна етика	Лекція, семінар, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення, участь у дискусії, есе, підсумкова контрольна робота. Залік.
ПРН7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці, зокрема і в перекладознавстві.	☒	Кваліфікаційна робота магістра	Консультації з керівником, звітування керівникові, попередній захист, публічний захист	Відгук керівника, відгук рецензента, публічний захист
		Комплексна дисципліна Історія і теорія перекладу. Частина 1. Історія перекладу	Лекції, семінарські заняття, самостійна робота	Бліц-опитування, усна відповідь, доповнення, складання конспекту, виконання тестів, залік
		Національні варіанти романської мовної групи в діакронії та синхронії	Лекція, практичні заняття, самостійна робота	Бліц-опитування, тест, презентація, залік

		Комплексна дисципліна Історія і теорія перекладу. Частина 3. Лінгвістичні і жанрові теорії та переклад	Лекція, семінарське заняття, самостійна робота	Усна відповідь, бліц-опитування, експлікація ; створення повного та адекватного перекладу; написання реферату. Залік.
		Комплексна дисципліна "Історія і теорія перекладу". Частина 2. Теорія перекладу і методологія перекладознавства.	Лекція, семінарське заняття, самостійна робота	Усна відповідь, бліц-опитування, експлікація ; створення повного та адекватного перекладу; написання реферату. Залік.
<i>ПРН4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.</i>	☒	Перекладна комп'ютерна лексикографія та термінографія	Практичні заняття, самостійна робота.	Усні відповіді, доповнення, участь у дискусіях на бліц-опитуваннях, укладання термінологічного глосарія. Залік.
		Кваліфікаційна робота магістра	Консультації з керівником, звітування керівникові, непередній захист, публічний захист	Відгук керівника, відгук рецензента, публічний захист
<i>ПРН8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.</i>	☒	Національні варіанти романської мовної групи в діакронії та синхронії	Лекції, практичні заняття, самостійна робота	Бліц-опитування, тест, презентація, залік
		Теорія літератури	Лекція, семінарські заняття, самостійна робота	Відповідь на семінарі, підсумкова контрольна робота, іспит
		Комплексна дисципліна Історія і теорія перекладу. Частина 3. Лінгвістичні і жанрові теорії та переклад	Лекція, семінарське заняття, самостійна робота	Бліц-опитування, презентація, експлікація, створення повного та адекватного перекладу. Залік.